



**Parishad, Assam Sector :**

1<sup>st</sup> Prize in Folk Song , in State Level Rover-Ranger Meet 2010, Bharat Scouts Guides, Assam:

2<sup>nd</sup> Prize in Social Service DO

Chandana Kalita,

1<sup>st</sup> Prize in Folk Dance, DO

2<sup>nd</sup> Prize in Skill-O-Rama DO

Makan Kalita

1<sup>st</sup> Prize in Folk in Song DO

2<sup>nd</sup> Prize in Social Service DO

3<sup>rd</sup> Prize in Rong Gully DO

Minakshi Koch

2<sup>nd</sup> Prize in Social Service DO

2<sup>nd</sup> Prize in Modern Dance DO

Puspanjali Rabha

2<sup>nd</sup> Prize in Folk Dance DO

3<sup>rd</sup> Prize in Social Service DO

Miss Jyotiprabha Adhikary stood as Best Ranger at the State Level Rover Ranger Meet 2010.

2011:

Mrinal Boro: 1st Prize in Wushu in Kamrup District Junior Wushu Championship, 2011.

Deep Jyoti Boro: 1<sup>st</sup> Prize in Body Building competition in Kamrup District Body Building Championship, 2011.

Deep Jyoti Boro: 3rd Prize in Body Building competition in 23<sup>rd</sup> All Assam Body Building Championship, 2011

Beuty Roy: Best Actress in Inter-college Drama Competition, 2011, organised by Donbosco Engineering College, Guwahati.

Cultural Team: 3<sup>rd</sup> Prize in Inter-college Chorus Competition held on 2011 at D.K. College, Mirza on the occasion of Golden Jubilee.

2012

Hirakjyoti Das: Gold medal in MUAYTHAI Challenger Cup in IFMA India MUAYTHAI Challenger Cup 2012, held at Imphal.

Keshab Das: 3<sup>rd</sup> Prize in Wushu competition in Kamrup District Junior Wushu Championship, 2012

Babul Kaiborta: 1<sup>st</sup> Prize in Bargeet Competition in the Youth Festival of Gauhati University, 2012.

Mrinal Boro: 2<sup>nd</sup> Prize in Flute Competition in the Youth Festival of Gauhati University, 2012.

Jonmoni Das: 2<sup>nd</sup> Prize in Parbati Prasad Baruah's Geet competition in the Youth Festival of Gauhati University, 2012.

Cultural Team: 2<sup>nd</sup> Prize Inter-college Chorus Competition organised by D.K. College, Mirza, 2012.

Golak Das : Winner of 3<sup>rd</sup> prize in Collage Competition in inter College youth Festival GU 2012

Folk instrument group competition in the youth Festival of GU 2012 : Mrinal Boro, Golak Das, Champak Rabha, Promad Sarma, Jiten Rabha, Prantik Kalita, Laba Kumar Charania, Nirmal Rabha, Sanjay Medhi, Chitul Rabha

Chorus : Mrinal Boro, Jonmani Das, Babul Kaibarta, Bipasa Pathak, Ramakanta Das, Ratna Rabha, Padmalachan Rabha, Bhupali Patawary, Bhabesh Medhi, Bandita Pathak.

2013:

Madhu Ram Boro: 1st Prize in Wushu competition in Kamrup District Wushu Championship, 2013

Keshab Das: 1<sup>st</sup> Prize in Wushu competition in Kamrup District Junior Wushu Championship, 2013

Deep Jyoti Boro: 1<sup>st</sup> Prize in Body Building in Fittech Classic Lower Assam Open Prize Money Body Building Championship, 2013

Deep Jyoti Boro: 1<sup>st</sup> Prize in Body Building in Mr. Kamrup, 2013

Deep Jyoti Boro: 2nd Prize in Body Building in Mr. Assam 2013

**Alumni of the college who got Ph.D. Degree**

Dr. Rajat Ch. Rabha

Dr. Malina Devi Rabha

Dr. Khirod kr. Thakuria

Dr. Kamaleswar Thakuria

Dr. Bimal Mazumdar

Dr. Lalit Ch. Rabha

Dr. Jaba Thakuria

Dr. Tajjuddin Ahmed

Dr. Mun Kalita

Dr. Ramen Bayan

Dr. Mahananda Das

(All Data are collected from the office records and Magazine)

**N.B. : Photos of all achievers can't be printed due to technical reasons.**





# जवाहरज्योति लाइसियाव ओंखारनाय बर' थुनलाइनि सोरजि

भैरबी बर'  
बर' बिफान

इं 1964 माइथायनि 3 आगष्टआव माहारि सिबिसुला राइजोराजाफोरनि नारानाथार नाजानायाव ट्राइबेल एरिया बक'याव जवाहरलाल नेहरु फरयसालिमाया गायसनजायो। बाजि बोसोर हान्थिनानै दिने सनाथि माइथायाव आगान होफैबाय। थुनलाया जादों समाज एबा मोनसे हारिनि आयना। गोरयुं यतीन चन्द्र नाथ, बिबुंगिरि बसन्त कुमार दत्त, शरत चन्द्र तालुकदार, मदन चन्द्र काकति आरो कामिनि मोहन शर्मा सारमोननि बाइदिसिना बिथोन, नाजानाय थुलुंगानायाव फरयसाफोरनि मेलेमगेवसारहोनो जुनै 'जवाहरज्योति'मुनि लाइसिखौ इं 1970-71 माइथायाव जोनोम होयो। गिबि नेहाथारिया जादों गियान शंकर खाखलारि गिबिसमाव बर' आयदाखौ जवाहरज्योतियाव जायगा होनाय जायखैमोन ब्लाबो लासै सासैब्लाबे इं 1997-98 माइथायाव गिबि खेबनि थाखाय बर'आयदाखो थिसननाय जायो। बर' थुनलाइनि जोनोमनि समाव गुबुन गुबुन रवनि थुनलाइफ्रा रफोद आरो गां गोर जानानै मुलुगनि थुनलाइनि अखांआव बिरजेनबायमोन। नाथाय बर'नि रवजों लिरग्रा जवाहरज्योतिनि लिरगिरिफोरबो अन्जिमायाव बाडायलमोन।

जवाहरज्योतिनि गुबुन गुबुन लिरबिदां आरो लिरगिरिफोरखौ आयदाफारियै होनाय जाबाय।

1997-98, 20 थि बिसानाव नुजानाय लिरबिदांफोर - जसमनि बसुमतारीनि 'मिजि' (सुंद'सल)प्रानजली बर', 'मोनहास'यै फे साली' (सुंद'सल)देबल बर' 'अनलाइलाइनायनि गोदैं गोखा' (सुंद'सल) सनातन बर' 'रजा गोबिन्द चन्द्रनि जीउ जारिमिन' (रइथाय) सनजीब कुमार खाखलारि 'फेलें' (खन्थाइ) प्रसन्न बर' 'उदांश्री' (खन्थाइ) अभिराम बर' 'मायानि गुवार संसार' (खन्थाइ) गिरिघर बर' 'जोहोलावनिसिम' (खन्थाइ) सनातन बर' 'समायना बिबारी नों' (खन्थाइ) गिरिधर बर' 'खन्थाइ आनि' (खन्थाइ) या ओंखारो। 1998-99 देबानन बर'नि 'खोला कामरूप आरो गवालपारा जिलायाव बर' बिजों आरो जेंना' (रइथाय) भैरबी बर'नि 'थांखि' (खन्थाइ) अनिरुद्ध बर' 'सम' (खन्थाइ) जसमनि बसुमतारी 'हरोजेरनि सिफुं', (खन्थाइ)। 1999-2000 सनातन बर'नि 'बर' सोलोंथायाव जौगाखानायनि रहा' (रइथाय) भैरबी बर'नि 'मिजि' (खन्थाइ) प्रानजली बर' 'दागाब' हितेश्वर दैमारी 'सिमां' (खन्थाइ), रनजुमनि खाख'लारि 'जिउनि र'जे नों आनि' (खन्थाइ), बाबुल बसुमतारी 'आनि जिउनि रजे' (खन्थाइ) उर्बसी बसुमतारी 'सिमां' (खन्थाइ)। 2001-2002 भैरबी बर'नि 'असमीया

हारिमुयाव इन्द मंगलयद एबा किरातफोरनि बिहोमा' (रइथाय)प्रानजली बर' 'बक' हालामनि बर'फोरनि बिजों जेंना: मोनसे सावरायनाय' (रइथाय)सानसोरं बसुमतारी 'जीउ' खन्थाइ, संगिता बर' 'सावगारी' (खन्थाइ) जस'मनि बसुमतारी 'हाबिला' (खन्थाइ), प्रानजली बर' 'गिनाइ' (खन्थाइ), ज्योतिष बसुमतारीनि 'सोरनि मिजिंआव' 'गोजोन बारनि मिजिंआव' (खन्थाइ) संगिता बर' 'जिउनि हाबिला' (खन्थाइ)। 2002-03, 2003-04 अनसुमा खुंगुर बड'सा 'जिउखौरं: मोनसे दिन्थिगियान, जयश्री बर' 'गोजोन आनि -नोंनि', 'रफोदाइ नोंखौ नेनानै', 'हाथखिं' (खन्थाइ), संगिता बर' 'आनि जीउ दिडा' (खन्थाइ) 'सान बिबार' (खन्थाइ), सुबल बर' 'आनि अनजालि बिबार' (खन्थाइ), आमिर खुंगुर खाख'लारि 'तफाद'। 2004-05 भैरबी बर'नि 'बिमाराव आरो सोलोंथाय' (रइथाय), ज्योतिष बसुमतारी 'आस'खान्दा' (सुंद'सल) सोंनाय-फिन्नाय (Quiz) 'मिजिंनि रजे' (खन्थाइ), लतिका बसुमतारी 'हांमा' (खन्थाइ), दिपा बसुमतारी 'सुबुं जीउ' (खन्थाइ)। 2005-06 अनसुमा खुंगुर बड'सानि 'बर' रव आरो सोलोंथाइ' (रइथाय), ननि खाखोलारि 'आनि बेसेन गोयै जीउ' (खन्थाइ), नयनमनि बर' 'बेनोमोन नामा' (खन्थाइ), लक्षधर ब्रह्मनि 'आनि जीउ' (खन्थाइ), दरपना बर'नि 'बुखार जानाय गांसे गोरान बिलाइ' (खन्थाइ), प्रानजली बर' 'सनेट जिगु' (खन्थाइ)। 2006-07 रजिब बर'नि 'हाबिला' सुंद'सल' 'सिमां' (खन्थाइ), दामदर खाखोलारी 'थुरिबारि गामि' (खन्थाइ), अमरज्योति सरगियारि 'जीउनि दाहा' (खन्थाइ), 'फेस्ला' (खन्थाइ), फिर'ज बर' 'मोजां नाडो' (खन्थाइ), लक्षधर ब्रह्म 'बर' हारिमु' (खन्थाइ), दरपना बर' 'हारिनि दावहा' (खन्थाइ), कृष्ण बसुमतारी 'आंहा गोसो जायो' (खन्थाइ), बिउती बर' 'नेनानै थागोन आं नोंखौनो' (खन्थाइ)। 2008-09 भैरबी बर'नि 'समर ब्रह्म चौघुरिनि 'रदाब' बेनि सायाव मोनसे बिजिरनाय' (सावरायनाय), रजीब बर' 'जीउमा' (खन्थाइ), बिजय बर' 'रं' (खन्थाइ), अनजिमा नारजारी 'सिमां' (खन्थाइ), हादोरश्री नारजारी 'दोंसे खन्थाइ रजेनिसिम' (खन्थाइ), कृष्ण बसुमतारी 'अर' (खन्थाइ)। 2009-10 कनिका बर'नि 'दुखुनि संसार' (सुंद'सल) 'जिउ' (खन्थाइ), उतपला बर' 'सिमां' 'मिथिंगा' (खन्थाइ), कृतिकमल सरगियारि 'सिमांनि रजे', (खन्थाइ), रहिम बर' 'बावगार जोबलांबाय गावनि राइजो' (खन्थाइ)। 2010-11 सान्तना बर'नि 'सोरखौ नोंसोर मालाय नंद' खन्थाइयाव बेरखांनाय मिस्तिक सानसि' (सावरायनाय), कंकना बर'नि



'जा हाबाब' खन्थाइयाव बेरखांनाय हारि फोजाखांनाय सानसि' (सावरायनाय), अनसुमा खुंगुर बड'सा 'मान्दार बिबार' (सुंद 'सल'), ज्योतिष बसुमतारी 'बर' रवनि आधोन आरो सानरइ मोनसे सावरायनाय', रभा बसुमतारी 'सोरबा' (खन्थाइ) बारदै बर' 'सदबांसा' (खन्थाइ), 'मन्त्र' (खन्थाइ) 2011-12 भैरबी बर'नि बर'फोरनि समाजारि नेमखान्थि आरो आयेन' (रायथाय), अमरुज्योति सरगियारि 'बर' फोरनि खुगा धनलाइ (रायथाय), कंकणा बर' 'बर' खुगा धुनलाइ, बारदै बर' 'सोलोथाइ आरो फोरंगुरु (रायथाय) जोतन्सा दैमारी 'हास्थायनाय' 'सिमांश्री' (खन्थाइ), बारदै बर' 'सिमां' 'नोखी नेनानै' (खन्थाइ), गसाइ बर' 'लामा आन्दायनाय दाउ' (खन्थाइ)। 2012-13 भैरबी बर'नि 'बर'फोरनि बैसागु मेथाइ आरो असमीया बिहु: मोनसे रुजुथायारि सावरायनाय' अनिता डब्लिउ बर' 'गामि गोदान खन्थाआव बेरखांनाय मिस्तिक सानसि', कंकणा बर'नि बर'फोरनि दानाय लुनाय आरो गाननाय जोमनाय', समायश्री शाखलारीनि 'जोनोमगीरि आय-आफा' (खन्थाय), बारदै बर' आनि सानयाया, थं' (खन्थाइ), बायदि लिरबिदांफोर ओंखारो।

बर' आयदा थिसनजानायनिफ्राय दासिम जवाहररुज्योति लाइसियाव ओंखारनाय बर' लाइसिनी सुजुगिरिफोर आरो प्रफेसार इन-चार्ज फोरनि मुंखी गाहायाव मख'नाय जाबाय -

1. सुजुगिरि -मनज कलिता प्रफेसार इन-चार्ज- लक्षीकान्त शर्मा (1997-98)
2. सुजुगिरि - दिपज्योति बर' प्रफेसार इन-चार्ज- बिजया डेका (1998-99)
3. सुजुगिरि -रन्तु दास प्रफेसार इन-चार्ज-युगल किसर नाथ (1999-2000)
4. सुजुगिरि -सनजय रभा -प्रफेसार इन-चार्ज-ललित चन्द्र रभा (2000-01)
5. सुजुगिरि - निरुपम रय- प्रफेसार इन-चार्ज-उमेश चन्द्र क'र (2001-02)
6. सुजुगिरि- आब्दुल रज्जाक-प्रफेसार इन-चार्ज-क्षीरद ठाकुरीया (2002-03)
7. सुजुगिरि- कुलेन्द्र रय चौधुरी-प्रफेसार इन चार्ज-कमलेश्वर ठाकुरीया (2003-04)

8. सुजुगिरि-मानज प्रतीम महन्त-प्रफेसार इन चार्ज- पुलक तालुकदार (2004-05)
9. सुजुगिरि- नब कुमार रभा-प्रफेसार इन चार्ज-ज्योतिप्रसाद शर्मा बरुवा (2005-06)
10. सुजुगिरि-दिगन्त रभा-प्रफेसार इन चार्ज-युगल किसर नाथ (2006-07)
11. सुजुगिरि-धनमनि बर'-प्रफेसार इन चार्ज- बिजया डेका (2008-09)
12. सुजुगिरि-नितुमनि तालुकदार-प्रफेसार इन चार्ज- मनजिर शर्मा (2009-10)
13. सुजुगिरि-अनसुमा खुंगुर खाखलारी-प्रफेसार इन चार्ज-दिपांकर शर्मा (2010-11)
14. सुजुगिरि - अमरुज्योति सरगियारी-प्रफेसार इन चार्ज-प्रानेश्वर नाथ (2011-12)
15. सुजुगिरि-परिस्मिता दास-प्रफेसार इन चार्ज-जतीन चन्द्र मेधि (2012-13)

जवाहररुज्योतियाव बर' धुनलाइनि जोनोमा नेहाद गोरलै थार। दासिम जवाहररुज्योतियाव नुजानाइ बर' धुनलाय सोरजिफोर बेखिनिआनो। 'जवाहररुज्योति' लाइसिनि जोनोमनि लोगो लोगो बर' धुनलायाव गोवां आदबजों मुलुगनि धुनलाइनि गोनां आयदाफोरखी थिसननो आगान सुरजेनबाय। बर' हारि महरै थानानै थानो लुबैयोब्ला जेरै रव धुनलाइ आरो हारिमुखी जोगाहोनो आरो फेहेरनो नांगो, बेफोरखी रेखा खालामनो थाखायदि सोलोथाया जोबोद गोनांथार बैखोनो प्रमद ब्रह्मआ गोखोडै बुंदों-खीखन युक्ता जगन्नाथ कविबले ह'ले वर्तमान युगव उपयुक्त शिक्षा पावई नागिब' (जिउ दावहायाव देरहासार जानोब्ला आथिखाल मुगानि लायेक सोलोथाय मोनथारनांगोन। सोलोथाय गोसारनायनि सायावनो बर' धुनलाइ जौगानाया गोसारनानै दं। सोलोथाइ गोसारब्लासो एबा लेखा गोरें मानसिनि अनजिमाया बांब्लासो धुनलाय सोरजिग्रा आरो फरयग्रा मानसिनि अनजिमा बांनायखी मिजिं खालामनो हायो। बेनि अनगाथे धुनलाइ सोरजिनाय आरो फरयनायनि सर'आ मानसिनि रूसिखी जौगाहोयो, साननाय मोनदाथिखी मिहि आरो गुवार खालामो आरो रेंगथिखी गोथी खालामो।





# रावसोलायनाय आरो बर' थुनलाइः बेनि जेंना आरो जौगानाय

स्वर्ण प्रभा चैनारी  
बर' बिफान, गुवाहाटी मुलुगसोलेंसालि

**1.0 जागायनाय:** रावसोलायनाय सोदोबनि ओंथियानो जादों मोनसे रावनिफ्राय गुबुन मोनसे रावसिम लानाय। आथिखालाव थुनलाइ बिथिडाव वेयो मोनसे आरो उदां आयदा महैरै जौगानो हमदों। भारतनि आरो भारतनि वायजोनि गुबुन गुबुन मुलुगसोलोंसालिफोराव बे आयदानि बिफान बेखेवनाय जादों। रावसोलायनायखौ लानानै मानसिफोरनि गुबै साननाया जादों -क) रावसोलायनाया मानसिफोरनि गेजेराव थानाय जानथाइखौ ख) खालामानाँ होनो हायो, ख) रावसोलायनाया मोनसे हारिनि थुनलाइनि मानदान्दाखौ सुनानै बेखौ जौगानो थुलुंगा होनो हायो।

**2.0 रावसोलायनायनि बाहागो:** रावसोलायनाया गुबुन गुबुन रोखोमनि जानो हायो। जेरै-खुंथायारि रावसोलायनाय (administrative tranlation), फालांगियारि रावसोलायनाय (commercial tranlation), रंखान्थियारि रावसोलायनाय (economic tranlation), कुमप्युटर रावसोलायनाय (computer tranlation or computer aided tranlation), सरासनस्त्रा रावसोलायनाय (general or layman's tranlation), आइनारि रावसोलायनाय (legal tranlation), खुगाजों रावसोलायनाय (oral tranlation), इन्त्यप्रेटरजों रावसोलायजानाय(translated by the interpreter), थुनलायारि रावसोलायनाय(Literary tranlation), आरो बायदि बायदि। रावसोलायनायनि बेफोर बायदि रोखोमफोरनि गेजेराव रावसोलायनाय होननानै बुडोब्ला बांसिनानो जों रावसोलायनायखौनो मिथियो। थुनलायारि रावसोलायनाया थुनलाइनि बबेबा मोनसे आयदाखौल बोजबनानै लाया वेयो थुनलाइनि गासैबो आयदाखौनो जयैसो फोरमायनानै होयो।

**3.0 बर' थुनलाइनि जागायनाय:** जों मिथिगौ, बर' रावनि लिस्नाय थुनलाया बारा गोबावनि नडा। थानाय जिगु जौथाइनि जोबनायथिनिफ्रायसो जों बेनि फोरमानखौ मोननो हायो। बे लिस्नायाबो बर' राव बुंग्रा मानसिफोरनि लिस्नाय नडामोन बबेखानि फालांगि खालामनो फैनाय इष्ट इन्दिया कम्पानीजों दोहोराम फोसावनायनि थांखिजों लिंनानै लाबोजानाय आमेरिकान बेप्टिष्ट मिशनारीफोरासो बे खामानिखौ मावजेननो लादोंमोन। बेनि उनावसो बर'फोरनि गुबै लिस्नाया जागायो थानाय नैजि जौथाइनि नैजि जिथाइसोनिफ्राय। बबेखानि बेनि उननिफ्राय बिसोर उनफिनना नायनांगौ जायाखै। दिनै एसे गाबोन एसे दावगायै दावगायै आथिखालाव बिसोर थुनलाइनि गासैबो आयदायावनो आखाइ होनो हाबाय होनजासै।

**4.0 बर' थुनलायाव रावसोलायनायनि जागायनाय:** रावसोलायनाय थुनलाइनि जागायनायखौ बर' थुनलायाव जागायजेननायनिफ्रायनो जादों होननानै बुंलाबो बुंनाय जानायन नडा। मानोना जेब्लानिफ्राय बर' सुबुंफोरा थुनलाइ सोरजिनो लादों बेनि समब्रा समब्रि समनिफ्रायनो रावसोलायनायनि

खामानिखौबो आखायाव लाबोदों। नाथाय बै समाव गुबुन गुबुन आयदाखौ बांद्राय गोसो होआलासिनो बिसोर थुनफावथाइखौ रावसोलायनायनि सायाव सिगांग्रो गोसो होदोंमोन आरो बे रावसोलायनाय थुनफावथाइफोरखौ गावसोर लिस्नाय थुनफावथाइजों लोगोसे गुबुन गुबुन जायगाफोराव दिन्थिनो आफायाव लादोंमोन। बे बादि खालामनायनि गुबै जाहोनानो जादोंमोन बै समाव मानसिफोर माखासे गात्रि हुदांजों नारसिनजानानै गात्रि लामा लाबायमोन आरो बेनि थावनायखौ लायोमोन। बेखौनो बुंजायोदि, बै समाव थुनफावथाय मानसिनो गियान होना बिसोरखौ गोगो लामाजों लानो नाजानायनि मोनसे बिजोंमोन जेराव बांसिनै मोजांनि देखानाय आरो गाजिनि जेननायखौ दिन्थिनाय जायोमोन। बै समाव सतीश चन्द्र बसुमतारी द्वारेन्द्र नाथ बसुमतारी, उत्तम ब्रह्म, मदाराम ब्रह्म आरो भवेन फोरोंगिरिमोन बादि थुनफावथाइगिरिफोर गावसोर आंगोयै सोरजिनाय आरो रावसोलायनाय थुनफावथाइनि गेजेरजों समाजाव मोनसे जावरिखानाय लाबोनो नाजादोंमोन। नाथाय बिसोर सोरजिलोनाय आरो रावसोलायलानाय गोबां थुनफावथाइखौनो आथिखालसिम मोननो हानाय जायाखै, लिस्गिरिया थैनायजों लोगोसेनो बेफोरबो थैफालादों।

बर' थुनलाइ जागायनाय समनिफ्रायनो रावसोलायनाय आयदाया जेरै मोनसे अनसायजानाय आयदा महैरै गोनांथि मोनदोंमोन बेनि अनसायजानाया लासै लासै एसे जालानो हमो आरो थानाय जौथाइनि उन बाहागो आरो बे जौथाइनि गिबि बाहागोनिफ्रायसो बेनि अनसायजानाया बांफिननो हमो। आथिखालाव रावसोलायनाया बर'खनथाइनि गोनांथार आयदोफोरनि गेजेराव मोनसे महैरै सिनायथि जाबाय।

**5.0 रावसोलायनाया बांनायनि जाहोन:** बर' थुनलायाव रावसोलायनाया मानि थाखाय बांबोदों आरो अनसायजानो हमदों बेनि सोमोन्दै रोखायै बुंनो गोब्राबब्लाबो गाहायनि बिथिंफोरानो रावसोलायनाया बर' थुनलायाव बांबोनायनि जाहोन होनानै मिथिजायो:

क) बे रावाव सोरजिजानाय थुनलाइनि अनजिमाया दाबोनो थोजासे जायाखै;

ख) 1963 मायथाइनि 17 मेनिफ्राय बर' रावखौ सोलोंथाइनि बिजों महैरै थिसननाय आरो बेनि उनाव गुबुन जौगा थाखोसिन बेखौ बाहायनो लानायनि उनाव बे रावाव माखासे आयदानि सायाव थाखो बिजाब आरो हेफाजाब बिजाबनि गोनांथिखौ सुफुंनो हाजोबाखैमोन। बेनिखायनो बिसोर रावसोलायनायाव गोखोडै आखाइ होनांगौ जादोंमोन। बावसो आसाम सरकार बर'रावखौ बिजों महैरै थाखो जिनेसिम बांहोनायनि बाथा बुंदों। बेनि थाखाय बर'रावाव माखासे फर बिजाबनि गोनांथि जागोन आरो बे गोनांथिखौ सुफुंनो थाखाय बर' थुनलाइ आफादिनि बानजायनायाव गाव



आयदानि रेंगौसाफोरखौं लिंथुमनानै रवसोलायनायनि खामानिखौं मावहोनाय जादों। बेनो फोरमान खालामो, माखासे आंखाल आरे गोनांथिखौं  
 & 0 0 1 & 0 0 फोर रवसोलायनाय खामानिखौं आखायाव लादों;

ग) रवसोलायनायनि गेजेरजों गावनि थुनलाइनि मानदान्दाखौं गुबुन रवनि थुनलाइनि मानदान्दजों रुजुनो नाजादोंमोन;

घ) बर'फोर रवसोलायनायव गोनांथि होनो गोनां जानायनि गुबुन मोनसेबाव जाहोना जादों गोबां बर'बिजोंजों सोलोंथाइ लाबोनाय गथ'फोर बर'नि अनगाथै गुबुन रवफोरजों लिस्नायखौं मोजां फरयनो आरे बुजिनो हाया जादों। बिसोर जाहाथे गुबुन रवनि थुनलाइनि थावनायखौं लानो हायो, बिसोरनि सोमोन्दै माबा मिथिनो हायो बे थांखिजोंबो बर'फोर आथिखालाव रवसोलायनायाव गोबां गोनांथि होनायखौं नुनो मोनदों;

ङ) रवसोलायनायनि गेजेरजों बिसोर गुबुन हारि-हारिसाफोरनि गेजेरव थानाय आरे जानथाइखौं खम खालामनानै होनो नाजादोंमोन।

6.0 रवसोलाय आयदा: सरासनस्त्रायै थुनलाइनि गासैबो आयदानि आरे गुबुन गोनां जानाय आयदाफोरनिफ्राय रवसोलायनाय खामानिखौं मावदों होनना बुनो हायो। बेफोरनि बांसिनै सुंद', सल'मा आरे माखासे गियान होनोहानाय रयथाइनि बाध्राखौंनो हायो। जों मिथियौं, थुनलायारी रवसोलायनायाव बयनिखुइबो गोब्राबसिन आयदायानो जादों खन्थाइ। नाथाय बे आयदायावबो बर'फोर उनफिनना थायाखै। बांद्राय नडाब्लाबो गुबुन गुबुन रवनिफ्राय रवसोलायनाय खन्थाइ बिजाबफोरबो दा बर'फोरनि नुनो मोनसै।

7.0 रवसोलायनो जानाय रवफोर : मा मा रवनिफ्राय बर'फोर गावसोरनि रवाव बांसिनै रवसोलायनो लादों होननानै सोडोब्ला जों गिबियावो बुनागोन असमीया। बेनि जाहोना जादों आसामनि थासारियाव थानानै बांसिन बर'फोरनो बर'जों लोगोसे समानै असमीया रवखौंबो रयनो आरे लिस्नो हायो (गाहाथै गोजाम फिरनि मानसिफोर) आरे बेनि थाखायनो बांसिनै बर' रवसिम रवसोलायनाया नसुं रव असमीयानिफ्राय जादों होननानै बुनो हायो। बेनि उनाव नसुं रइजोनि रव महरै जों बांला रवनि बाध्राखौं मुंखनो हायो। बांला रवनिफ्राय रवसोलायनाया बे जौथायावनो बांसिन जादों होननानै बुंजायो। इंगजी रवनिफ्रायबो बर' रवाव गोबां रवसोलायनाय जाबाय। नाथाय बे मोनथाम रवनि रूजुनायाव हिन्दीनिफ्राय रवसोलायनायनि बिबाडा दाबो आसि बिजौवाव सानजानाय महरवनो दं। साफा सानै गोसो गुदुं रवसोलायग्राफोर बावैसो बे बिधिडाव नोजोर होनायखौं नुनो मोनदों। बेनि अनगाथैबो गुबुन गुबुन बर'फोर बुजिमोनै रवनिफ्राय रवसोलायनाय खामानियाबो बांद्राय नडाब्लाबो असमीया आरे इंगजीफोर बादि रवनि गेजेरजों जानो हमनायखौं हमनायखौं मुनो मोननाय जादों।

8.0 गुबुन गुबुन रवनिफ्राय रवसोलायनायनि सुंद फारिलाइ: गाहाथै बर' रवाव मा मा रवफोरनिफ्राय रवसोलायनाय जादों आरे बेफोर मा मा बेफोरनि मोननैसो फारिलाइ गाहायाव होनो नाजानाय जादों। नाथाय बे फारिलाया मोनसे आबुं फारिलाइ नडा।

8.1 असमीया: बर'फोरजों गंसे रइजोआवनो थाफनाय रव महरै बर'फोर असमीया रवखौं मोजां बुजिमोननायनि थाखाय बांसिन रवसोलायनायानो बर' रवाव असमीया रवनिफ्राय जादों होननानै एसे सिगाडावसो

बुंथिबोनाय जादों। गाहायाव बेफोरनि मोननैसो मोननैसो फारिलाइ होनो लानाय जादों।

क) से गुवे भार (गुबै-जितेन शर्मा), रवसोलायदों-उधिसार खुंगुर बसुमतारी (जांखिथाइआनो जायनि जिउ:से गुवे भार), अनुशुमै लाइब्ररी, 2002

ख) म'वा धर पथार मानिकी मधुरी (गुबै-ड° अरूपा पटंगीया कलिता), रवसोलायदों-रिता बर' (आवामा सोबनाय फोथारव जोसा माइनाव), एन एल पब्लिकेशनस, 2008

ग) द्वितीय विश्व युद्ध (गुबै-धुवज्यति बर), रवसोलायदों-हरिनारयण खाखलारी, (नैथि मुलुग दावहा), बर्ड साहित्य सभा, 2002

घ) परसी बिप्लव (गुबै-डा: धुवज्यति बर), रवसोलायदों-उधिसार खुंगुर बसुमतारी (फरसि जांखिथाइ), बर्ड साहित्य सभा, 2002

ङ) बरो कचारीर समाज आरु संस्कृति (गुरै-भबेन नाजी), रवसोलायदों-हरिनारयण शाखलारी आरे ग'बिन्द बसुमतारी (बर-कछरीनि समाज आरे हारिसु), चिरं पब्लिकेशन बर्ड, 2003

च) बेञ्जामिन फ्रेड्कलिन (गुबै-हमेन बरा'हाजि), रवसोलायदों-स्वर्ण प्रभा चैनारी (बेञ्जामिन फ्रेड्कलिन), भारती बुक प्ल, ग'लाघाट, 2002

8.2 बांला: बालां रवाबो असमीया रवजों जोबोद खाथि सोमोन्दो दं। बेनिखायनो असमीया रवखौं मोजाडै बुजिनार बर'फोर बांला रवखौंबो बुजिनो हायो आरे बे जाहोननि थाखायनो बिसोर बांला रवजों लिस्नाय गुबुन गुबुन आयदानि बिजाबफोरखौंबो रवसोलायदों आरे फोसावदों।

क) देवदास (गुबै-शरत चन्द्र चट्टपाध्याय), रवसोलायदों-डो कामेश्वर ब्रह्म (देवदास), अनुशुमै लाइब्ररी, कक्राझार, 2007

ख) एकुरी एट चुटि गल्प (गुबै-खीन्द्रनाथ ठकुर), रवसोलायदों-स्वर्ण प्रभा चैनारी (नैजिसे सुंद' सल') साहित्य अकादेमी, 2009

ग) ककबरक लोकसंगीत अ कविता (सुजुदों-चन्द्रकान्त मुरसिं), रव सोलायदों-गोबां बर' लिगिरिफोर (ककबरक सुबुमैथाइ आरे खन्थाइ), साहित्य अकादेमी, 2012

8.3 इंगजी: बुहुमनाडै बयनिखुइबो गनायजासिननाय रव होननानै बुंला जों इंगजी रवनि बाध्राखौंनो मुंखनो हायो। इंगजी आयदाया सोलोंथाइनि बायदि थाखोआव मोनसे नागरहाथै आयदा महरै थिसनजानायनि थाखायनो जा एबा मानसिनि जिवाव इंगजीनि साहिदानि बाध्राखौं साननानैनो जा गोबां इंगजी थुनलाइ मोजां मोनग्रा बर'फोर बे रवनि बायदिसिना सोरजिफोरखी बर'सिम रवसोलायनायनि हाबाफारिखी सम सम आखायव लाबोदों। बेनिखायनो दिने इंगजी रवनि थुनलाइखौं बर'सिम रव सोलायनाया एसेबां कम होननानैबो बुंथावा। गाहायाव बेफोरनि मोननैसो बिदिन्थि होनाय जादों।

क) ---- (गुबै-आरनेष्ट हेमिंवे), रवसोलायदों-अनिल बर' (सासे बोराइ आरे लैथो) बर्ड साहित्य सभा, 2002

ख) ---- (गुबै-मेक्सिम गर्की), रवसोलायदों-रिंगना दैमारी (बिमा), एन, एल पब्लिकेशनस, 2005

ग) Waiting for Godot (गुबै-सेमुवेल बेकेट), रवसोलायदों-गबिन्द बर'खी नेनानै), Bodo Dept. Teacher's Association,



2005

घ) Hamlet the Prince of Denmark (गुबै- उइलियाम सेइकस्पियर), रवसोलायदों-ग'बिन्द बर' (देनमार्कनि रजखुंगुर हेमलेट), Bodo Dept. Teacher's Association, 2006

8.4 हिन्दी: हिन्दी रवयुंग्रा मानसिफोरनि गुबै जायगाया जॉनिक्राय गोजानाव। बेनि गेजेरवबो गोबां फरायसाफोर फरायसा जिउनिफ्रायनो हिन्दीखौं मोनसे आयदा महें मोननायनि थाखाय आरो लोगोसेनो सावथुन, टि थि वायदियाव हिन्दीखौं खोनानायनि थाखाय बे रवनि फारसेबो बर'फोर गोबां गोसो बोजादों। बेनिखायनो हिन्दीनि फारसे गोसो गोनां सानैसो मानसिफ्रा वांद्राय नडाब्लाबो लासैनो हिन्दीनि फारसे गोसो लेमलांदों आरो बे रवनिफ्राय बर'सिम रवसोलायनाय खामानिखौं आखायाव लादों। बेनि गेजेरव गाहायनि गानैसो बिजाबनि मुंखौं मुंखनो हायो।

क) कागज की नाव (गुबै-कृष्ण चन्द्र), रवसोलायदों-काटिन्द्र सगीयारी(लेखा बिलाङ्गि दिडा) एन एल पाब्लिकेशनस, 2005

ख)गोदान(गुबै-मुंशी प्रेमचन्द्र), रवसोलायदों-ग'बिन्द नार्जारी (मोसौ दान), बड' पाब्लिकेशन बर्ड' बड' साहित्य सभा 2005

ग) कुत्ते की कहानी(गुबै-मुंशी प्रेमचन्द्र), रवसोलायदों- हरिनारयण खाखलारी (सैमानि सल'), 2007

घ) बे रायथाइनि लिरगिरिया गुबुन गुबुन रवसोलायगिरिफोरखौं लोगोआव लाफानानै साहित्य अकादेमीनि मददजों अकाल में सारस मुनि केदारनाथ सिंहनि 1989 मायथायाव साहित्य बास्था मोननाय खन्थाइ बिजाबखौं बर'सिम रवसोलायनो आखायाव लादों।

8.5 सुंद'महर होनाय: गुबुन रवनिफ्राय बर' रवसिम रवसोलायनाय समाव आबुं रवसोलायनायनि सायावसो बांसिन नोजोर होबोनाय जादों, सुंद' रवसोलायनायनि सायाव नडा। बेनिखायनो सुंद' रवसोलायनायखौं बर' रवाव जोबोद कम नुनो मोनो आरो बेनि गेजेरव फुकन चन्द्र बसुमतारीनि रबिनसन क्लस'खौंनो मुंख'नो हायो। डेनियेल दिफ' लिरनाय माबा मोनसे गोदान संनाय, गोदान नागिरनायनि सल'खौं बियो एखे मुंजोंनो सुंद' महर होना बर'वाव फोसावदों।

8.6 बर'निफ्राय गुबुन रवसिम रवसोलायनाय: गुबुन रवनिफ्राय बर'सिम रवसोलायनाया जैरै बर' रवनिफ्राय गुबुन रवसिम लांनाया नाथाय एसेबां गोरलै खामानि नडा। सरसनस्त्रायै बर'निफ्राय गुबुन रवसिम लांनाय खामानिया गोबां बर'फोरनि थाखाय सिमां बादिसो। बेनिखायनो गुबुन रवनिफ्राय बर'सिम जेसेबां रवसोलायनाय ओंखारदों एसेबां बर'निफ्राय गुबुन रवसिम ओंखारखै आरो बेयो जॉनि थुनलाइनि जैगानायखौं गुबुनफोर मिथिनो हायै खालामना दोनदों। मानोना बिसोर जॉनि रवखौं बुजिया, फरायनो हाया। बेनि गेजेरवबो साफा सानै गोसो गुदुं बर'फोर गावनि थुनलाइनि गुमुरखौं गुबुननो होनायनि थांखिजों गुबुन रवसिम गाहायै नसुं रव असमीयासिम सोलायनो आखायाव लादों। आसामनि आवथानि बायजोसिम थांनायनि गोसोआबो बर'फोरहा दं। बेनि खायनो बेनि सिमा बारलांनायनि थांखिजों बिसोर कमैब्लाबो हिन्दी आरो इराजीसिमबो लांनायनि हाबाफारि आखायाव लादों। गाहायाव बेफोरनिनो मोननैसो बिदिन्थि होनाय जादों।

क) बला चूटि गनपि मशकलन, सुजुगिरि-धरनीधर औंवारी, असम साहित्य सभा, 1991 (बेयाव गोजाम आथालनि संद' सल'गिरिफोरनि दों 15 सुंद' सल'फोरखौं सोफानाय जादों।)

ख) मन'भाना, ड° भीमकान्त बरुवाया सुजुनाय बे बिजाबखौं गोबां रवसोलायगिरिफोर रवसोलायदों आरो बेयाव गोबां गोजाम-गोदान सुंद, सल'फोरगिरिफोरनि दों 14 सल'खौं सोफानाय जादों, असमीया बिफान, डिब्रगड मुलुगसोसोसालि, 2009

ग) नीलकमल व्रन्नाब निर्वाचित गन्न मशकलन, रवसोलायदों -बीरहास गिरि बसुमतारी (बेयाव नीलकमल ब्रह्मनि दों 11 सायख'जानाय सुंद' सल'फोरखौं सोफानाय जादों), सिजौ पाब्लिकेशन बर्ड, 2002

घ) बोरो लोक-साहित्य, सुजुगिरि-ड° नीतिश भरदवाज, गांधी हिन्दुस्तानी साहित्य सभा, गोदान दिल्ली, 2004

ड) सिफुंनि देंखो (बे मुंजों अनिल बर'वा बर' खन्थाइफोरखौं असमीयासिम रव दानस्लायना फोसावदों।)

च) धरनीधर औंवारीनि मैहुर मुनि सलमाखौं The Hunter मुं होनाइ दिल्लीयाव धानाय जितुमणि बसुमतारी मुनि आइजोआ इंगजोआ इेरजोसिम रवसोलायना फोसावदों। बे गांसे बिजाबशौनो ड° बीरहास गिरि बसुमतारीयाबो असमीयासिम दानस्लायदों आरो बेयो दा फोसावजानायनि लामायाव।

छ) बे रायथाइ लिरगिरियाबो सानैसो मानसि लोगो लानानै बर' खुगा मेथाइ आरो सल'बाथाफोरखौं हिन्दीसिम रवसोलायना केंद्रीय हिन्दी संस्थान आग्रानो गथायखांबाय।

ज) फुकन चन्द्र बसुमतारीयाबो दोंनैसो सायख'जानाय बर' खन्थाइखौं असमीयासिम रवसोलायनाइ आसाम पाब्लिकेशन बर्डनो फोसावनो थाखाय गथायदों।

गोजौनि बाश्राफोरखौं नोजोर होनाइ बेखौंनो बुंनो हायोगुबुन रवनिफ्राय बर' रवसिम रवसोलायनाय खामानिया जैरै बादि जागायदों बे बादिनो बर' रवनिफ्राय गुबुन रवसिम लांनायाबो जागायदों आरो थुनलाइनि आवथाखौं फेहेरनायनि, गावबा गावनि गेजेरव थांनाय गोरोन्थि बुजिलायनायखौं फोजोबनायनि मोनसे मोजां इसार होना बुंनो हायो। बर'निफ्राय गुबुन रवसिम लांनाय खामानिया जौगा रवफोरनि बिधिडावल' जायाखै बबेखानि लासैनो बेयो फिसा रवफोरखौंबो सोफाना लानो हमदों। सायख'जानाय दोंनैसो बर' खन्थाइफोरखौं त्रिपुरानि मोनसे फिसा रव ककबरकाव सोलायनो लानायाबो बोनिनो बिदिन्थि। बेनि थाखाय दावगाबोदों साहित्य एकादेमीया। साहित्य एकादेमीनि बेन्दोडावनो दोंनैसो बर' सुंद' सल'फोरखौं बांलासिम रवसोलायनाय खामानियाबो जाखांबाय। बेफोरनि अनगायैबो National Translation Mission नि दैदेननायाव गियाननि गोबां बिजाब गुबुन रवनिफ्राय बर'सिम रवसोलायनो लानायनि खामानियाबो आथिखालाव बर' रवाव जागासिनो दं।

9.0 मोननैसो रवसोलायनाय आयदानि बेसेन सुनायनाय: बेसेन सुनायनाय होननाय सोदोबा गावनो जोबोद जेंना गोनां आरो गोब्राब खामानि। मानोना गुबुननि मावनायनि सायाव बिबुंथि होनाया जैरै गोरलै बेनिखुइ गोब्राबसिन जायो गाव मावनांगौब्ला। थेवबो सोलोंथाइनि बिधिं आरो थांखिखौं नोजोर होनाइ गानैसो रवसोलायनाय बिजाबनि बेसेन सुनायनो



লানায় জাদেঁ। মানোনা বেখী খালামাৰ্ভা বে লিৱৰিবাঁদিনি বেসেনানো আদ্রা জানা থাগোন।

গিৰিয়াবনো সাবৰয়নো লানায় আয়দায়া জাদেঁ খন্থাই। নাথায় খন্থাযানো জা এৰা সয়থায়ানো জা জায়খিঁজায়া আয়দাখৌনো মৌজাঁ ৱবসোলায়নো হানায়াদি গোব্ৰাৰ খামানি বেখী মিথিহোনো গাসেঁ ৱবসোলায়গিৱিফোৱনো থগায়সুলা (All translator are traitors)<sup>1</sup> হোননা বুঁনো নাগিৱে। গুবুন আয়দানি ৱবসোলায়নায়নিখুই আৰেৰাব গোব্ৰাৰ খন্থাই আয়দানি ৱবসোলায়নায়। বে বাশ্ৰাখৌঁ বুহুমনি গোবাঁ গোরোঁ গোর আৰে মুঁদাংখা খন্থাইগিৱিফোৱবো সিমান লালাদেঁ। খন্থাই ৱবসোলায়নায় গোব্ৰাৰ খামানিমাৰ বেখী ৱবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৱৰ বাদি গেদেমা সুবুডাৰো সিমান লালোদেঁ। বিয়ো গাবনি বাঁলা ৱবজোঁ লিৱনায় খন্থাইখৌঁ গাবনো ইংৰজীসিম খেবসে ৱবসোলায়নায়জোঁ গৌজননায় মোনাখৌঁমোন, গাব বেখী নাংগৌ বাদি ৱবসোলায়নো হাদেঁ হোননাই সানফলাডাখৌঁমোন। বেনিখায়নো গাব Miss Harriet Monroe খৌঁ খেবসে লোগো মোনখানাংয়নি উনাব বালানিফ্ৰায় ইংৰজীসিম ৱবসোলায়মায়খৌঁ নায়ফামফিননায়নি সোমোন্দেঁ অৱেঁ বাদি লিৱহৰদেঁমোন - "I have been polishing the English verious of some of my narrative poems since we last met. I find it difficult to impart to them the natural vigour of the original poems."<sup>2</sup>

গাহায়াব বৰ' ৱবনি ৱেখা অৱেঁ গেবেঁ জায়েঁ ৱবসোলায়নায়নি মোননৈসো বিদিখি হোনো নাজানায় জাদেঁ বোনি বিদিখি হোনো থানায়াব 2009 আৰু শোভা ব্ৰহ্মবা ৱবসোলায়না ফোসাবনায় ৱবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৱৰ গীতাৰ্জ্জলিনি (বৰ'ৱাব খন্থাযান্জলি) সোমোন্দেঁ বুঁধিনো সানদেঁ। মোনসে বাশ্ৰাখৌঁ বেখিনিয়াব সিমান লানায়া গোনাঁ বুহুমনি গুবুন গুবুন ৱবফোৱব জেব্লা ৱবীন্দ্ৰনাথনি গীতাৰ্জ্জলিখৌঁ ৱবসোলায়দেঁ অৰ্ভা গুৰেঁ বাঁলায়াব জেঁ দেঁ অৱেঁনো বিমুঁখৌঁ লাখিনায় জাদেঁ, নাথায় বৰ'ৱাবসো মানো বিমুঁখৌঁ ৱবসোলায়খো বেয়ো সাননো গোনাঁ বাশ্ৰা। গিৰিয়াবনো খৰ'সা মুনি বাশ্ৰাখৌঁনো লাৰোপ্ৰোনোসেঁ। জেৱাব ৱবীন্দ্ৰনাথ ঠাকুৱৰ গীত থামহিনবা মেথাইখৌঁ অৰ্জ্জলী হোদেঁ থামহিনবা বাউদেঁ বেয়াব নাথায় ব্ৰহ্মবা খন্থাইখৌঁসো বাউদেঁ। জোঁ মিথিগৌ, মেথাই আৰে খন্থাই মোননৈহাৰো গোবাঁ বিথিডাব গোৱেবনায় দং, নাথায় গোবাঁ বিথিডাব ফাৱগৰো দং। মানোনা গাসেঁ মেথায়নো খন্থাই জানো হায়া এৰা গাসেঁ খন্থাযানো মেথাইবো জানো হায়া। খন্থায়া দেঁখো হোজায়াবো জানো হাগৌ নাথায় মেথাইনি থাখায় দেঁখো হোজানায় জানায়া গোনাঁথার। খৰ'সা মুডাব ৱবসোলায়গিৱিয়া জেঁ গোৱেখি খালামলাঁনায়া নোজোৱব গোলৈয়ো বে বাদিনো মেথাইফোৱখৌঁ ৱবসোলায়নায় সমাববো ৱেজাবজানায় জাগোননা জায়া বেখী নোজোৱ হোআলাসিনো মোনফা মোনফা সোদোবখৌঁ ফাৱি ফাৱি ৱবসোলায়লাঁনায়া নোজোৱব গোলৈয়ো। জেঁ-

আমাৰ মাথা নত কৰে দাও হে তোমাৰ

চৰণধূলীৱ তলে।

সকল অহংকাৰ হে আমাৰ

ডুবাও চোখেৰ জলে। (গীতাৰ্জ্জলিঃ ১)

বেনিনো বৰ' ৱবসোলায়নায় অৱেঁ-

আঁনি খৰ' গংলায়হো হায় নোঁনি আঠিঁ সিঁআও

আফা সিঁআও।

গাসিবো গাহাম হায় আঁনি

গোদোহো মেগনু মোদেয়াও। (খন্থাযান্জলিঃ 28)

আৰেৰাব নায়দেঁ-

আৱ নাই ৱে বেনা, নাৰন ছায়া

ধৱনীতে,

এখন চন্ ৱে পাটে কলমখানি

ভৱে নিতে। (গীতাৰ্জ্জলিঃ ২৬)

বৰ' ৱবসোলায়নায় -

আৰে গৌলিয়া জে বেলা, গোলৈৰাব জে সায়া

সঁসাৱঅ

দানিয়া ধুদো দি গাথোনাও ডেঁফুখৌঁ

সুফুঁনান লানো। (খন্থাযান্জলিঃ 111)

গৌজীৱাব মুঁখ'বোনায় গুবুন ৱবনিফ্ৰায় সাসে ৱবসোলায়গিৱিয়া খন্থাইখৌঁ ৱবসোলায়নায় সমাব মা মৰহ লাদেঁ বেনি মোনসে ফিসা বিদিখিৰোল'। বে বাদি গোবাঁ বিদিখি হোনো হানাংয়নি খাবু বৰ'ৱাব দোঁৰাবো। গুবুন ফাৱসেথিঁ বে বাদি জেঁনা এৰা গোৱেখিখা খন্থাযাবল' জাদেঁ বেবো নডা, ধুনলাইনি অনগায়েঁবো গুবুন গুবুন আয়দানি ৱবসোলায়নায়াববো বে জেঁনাখৌঁ নুনো মোনদেঁ। থামহিনবা বেখৌঁনো বুঁজাযো, ৱবসোলায়নায়াব, গুৰেঁ মেবেঁ ৱবসোলায়নায়নি বিথিডাব বৰ'ফোৱ গোবাঁ লামা হাখিৰাবনাংগৌ দেঁ। আৰু ৱবসোলায়নায়(Full translation) নি সায়াব গোবাঁ বাশ্ৰা বুঁনানৈ গোলাব খালামলাঁনাংয় থায়া লাসিনো দানিয়া বিজাবনি খৰ'সা মুঁখৌঁ ৱবসোলায়নায়াব বেসেবাঁ বাশ্ৰা বুঁনানৈ গোলাব খালামলাঁনাংয় থায়া লাসিনো দানিয়া বিজাবনি খৰ'সা মুঁখৌঁ ৱবসোলায়নায়াব বেসেবাঁ গেবেঁ এৰা বেসেবাঁ গোৱেখি খালামদেঁ বেনি সায়াব সুঁদ'বে বুঁধিনো লানায় জাদেঁ। আৰু ৱবসোলায়নায়নি বাশ্ৰাখৌঁ দোনথ'যেব্লা বিজাবনি খৰ'সা মুডাব গোবাঁ গোৱেখি থালাঁনাংয়খৌঁ জোঁ বৰ' ৱবাব নুনো মোনো। গিৰি বিদিখি Dr. A.P.J. Abdul kalam আ লিৱনায় Wings of Fire বিজাবনি মুঁখৌঁ লানো হাগৌ। ভাৰতনি বাৰা' হাদৰগিৱি কালামা লিৱলাঁনাংয় বে বিজাবা জোঁগা বেসেব দেঁ হোননানে জোঁ মিথিগৌ আৰে বেখৌঁ নুনানৈনো বৰ'নি গাগি ধুনলাইগিৱিফোৱনি গেজেৱাব সাসে কাতিন্দ্ৰ সোৱগিৱিয়াৰিয়া বৰ'সিম ৱবসোলায়দেঁমোন। ৱবসোলায়নো লানায়াব জেবো জায়াখৌঁমোন, জাদেঁমোন বিজাবনি খৰ'সা মুঁখৌঁ সোলায়নো লানায়াবসো। বে বিজাবখৌঁ ৱবসোলায়নায় সমাব জানাগৌ ৱবসোলায়গিৱিয়া অসমীয়াংয়নিফ্ৰায় ৱবসোলায়দেঁমোন বেনিখায়নো অসমীয়া অধিব ডেউকা হোনায় লেখা বৰ'ৱাব থোঁজোঁ ৱবসোলায়না বেখী হোদেঁ অৱনি গাংখা। নাথায় অসমীয়া ৱবাব হোনায় বাদি বৰ'নি অৱহা গাংখৈ গৈয়া, বেহা সাল্লাইসো দং। বেনিখায়নো বৰ' ৱবাব বে বিজাবনি মুডা জানাগৌমোন অৱ সাল্লাই সাসে ৱবসোলায়গিৱিয়া'ল' বে বাদি খালামদেঁ বেবো নডা। অৰুণাচলনি অসমীয়া ধুনলাইগিৱি য়েছে দৰেঁ ঠসিনি অসমীয়া সল'মা মোন ওঁঠে মুখব ৱবদয় মুনি সল'মাখৌঁ বিছায়াগৱ ৱবসিৱিয়াৰিয়া ৱবসোলায়নানৈ খোন্দো খোন্দোয়ে নোজোৱমুনি লাইসিয়াব ফোসাবনায় সমাববো বে জেঁনাখৌঁ নুদেঁ। বে অসমীয়া সল'মানি মুঁখৌঁ বৰ'ৱাব হোদেঁ সিৱি গোৰোঁআব সোৱনি সিমাঁ নাথায় বৰ' ৱবসিম বে ৱবসোলায়নায় অসমীয়াংয়নি বিমুঁজোঁ গোৱেবথাব জায়াখৌঁ। অসমীয়া বে বাশ্ৰা ফাবনি থাখায় বৰ'ৱাব মোনসে মৌজাঁ বাশ্ৰা ফাব দোঁছাযো। বেনো জাদেঁ বিছায়া গাবো খুগায়া গেবা। নাথায় এসে মৌজাঁ আৰে



गोरोबथाव बाथ्रा फाव थासेयावबो रवसोलायगिरिया बेखौ मानो बाहायाखिसै बेयो साननो गोनां। जानांगौ रवसोलायनाय समाव बेखौ गोसोखाडखैमोन एबा बेजों गोरोबगोन होननानै सानफ्लाडखैमोन। बे बादि बाउनाया जोंहाबो खेबसे जादोंमोन जेब्ला जों गेंटकाव मोनसे रवसोलायनायनि खामानि मावदोंमोन। बे समाव जों मोनसे सोदोबजों मोगा मोगि जादोंमोन आरो बेनि गेबें बर' सोदोब नागिरना हांखुर जानादोंमोन। बे सोदोबा जादोंमोन इंगजीयाव Flying Horse. बे सोदोबखौ बर'वाव थोंजों रवसोलायना होदोंमोन बिरग्रा गराइ रवसोलायखांनायनि उनाव जेब्ला बिजाबा ओंखारदोंमोन अब्लासो जोंनि गोसोआव फैदोंमोन बेनि थाखाय जोंहा बर'वाव मोनसे मोजां सोदोब दोंखायो, बेनो जादों आइराखि। बेफोर बिदिन्थिखौ नोजोर होनानै बेखौनो बुंजायो, रवसोलायनायाव सासे मानसिया गुबै रव आरो रवसोलायजानाय रवनि सायाव मोजां गियाव थानो नांगोन। अब्लासो रवसोलायनाया गेबें आरो गोगो जागोन। साना हवा सा साज्रां नोजोरजों रवसोलायनाया माब्लाबाबो मोजां जाया आरो थासारि लाना थासारि मोनसे सोदोबा गुबुन गुबुन ओंथि फोरमायनो हानायखौ नोजोर होआ लासिनो गासैयावबो मोनसे ओंथिखौनो बाहायबाय थायोब्ला बेयो माब्लाबाबो गेबें रवसोलायनाय जाया। बेनिनो मोनसे फिसा बिदिन्थि बेयाव होनो नाजाबावदो। बर' रवाव मोसा जारौ मुनि दोंसे सल'बाथा दों। बे सल'बाथाखौ सासे मानसिया हिन्दीसिम रवसोलायना जेब्ला आनि सेरव होफैदांमोन अब्ला नुनानै आं गोमोनाय मोनदोंमोन। बे सल'बाथानि हिन्दी बिमुंखौ बियो होदोंमोन नाच बहन। जों जेब्ला बर' रवनि बाथ्राखौ रयखडो अब्ला मोनसे बाथ्राखौ बाउनो नाडा बर'रवादि मोनसे देंखो गोनां रव। नंगौ, औरैनो मोसा जारौ सोदोबा रिसारहोनाया आलादा जायोब्ला बिनानावखौ मोसानो थिननायखौबो फोरमायो, नाथाय सल'नि बाथ्राया बेखौ फोरमायाखै। बेयाव सासे हौवा मानसिया मा बौरै मासे मोसा जाना हाग्रायाव थाहैना मोसा जारौ मुं मोनदोंमोन बेखौसो फोरमायदों। बेनिखायनो बेनि मुडा जानांगौमोन बाध जारों। जायखिजाया लिरनायखौ मोजाडै फरयना नाया लासि सा साज्रां रवसोलायोब्ला बे बादिया जाखायो। आंहाबो खेबसे बे बादिया जानोसैमोन जेब्ला आं रबीन्द्रनाथ ठाकुरनि सुंद सल' नष्टे नीड़ खौ रवसोलायनो लादोंमोन। बेयाव नष्टे सोदोबनि ओंथिया जादों गात्रि एबा खहा जानाय आरो नीड़ सोदोबनि ओंथिया जादों बासा। नाथाय सुंद' सल'वाव बे बाथ्राखौ बुडाखैमोन। बेयाव मोनसे आलादा बाथ्राखौसो बुंदोमोन। बेनो जादों गंसे नखर बिसि-फिसाइनि गेजेरव बुजिलायनाय गैयिनि थाखाय सिलिंखार जालानाय। बेनिखायनो सुंद' सल'नि गुबै बाथ्राखौ बुजिनानै-मिथिनानै बेनो मुं होनाय जादोंमोन सिलिंखार नखर बेफोर बादि बिदिन्थिखौ गोसो जायोब्ला बांहोलांबाय थानो हागोन। बेनिखायनो बिदिन्थि होनायखौ दोनथ'नानै गुबुन मोनसेबाव बिथिडावसो थानो सानदों आरो बेनो जाबाय बर'वाव रवसोलायनाय थुनलाइनि जौगानाय।

**10.0 जौगानाय:** बर'वाव रवसोलायनाय थुनलाया दिनै जोबोद जौगाबाय होनना दाबि खालामनो हानायनि जायगा गैया। थेवबो साफा सानै गोसो

गुदुं सुबुं आरो लिरगिरिफोर बेनि आंखालखौ सुंनो नाजागासिनो दों। बे बिथिडाव साफा साफा रवसोलायगिरिया जेरै जायगानि गुबुन गुबुन फोसावगिरिफोरजों लोगो जाना फोसावनो लादों बे बादिनो बर' थुनलाइ आफादिनि बेन्दोडाव फसंजानाय बड' आरो बि टि खुंथाइनि सिडाव फसंजानाय बड'लेण्ड पाब्लिकेसन बडीबो बे खामानिखौ मावनो थाखाय आवगायबोनायखौ नुनो मोना। बेयो हारिनि थुनलाइखौ जौगाहोना गुबुनखौ सिनायनायनि आरो गुबुननो सिनायथि होना यनि मोनसे गोजोनथाव बाथ्रा। नाथाय दुखुनांथाव बाथ्राया जादों गुबुन समाजाव जेरै लिरनायनि गेजेरजों जिड रहा खुंनो हानायनि खाबु जाबाय बे खाबुवा गाव थोंजों सोरजिनाय आरो रवसोलायनाय मोननैबो बर' समाजाव जानो हायाखै। बेनिखायनो माब्लाबा माब्लाबा गुबै सोरजिनाय आरो रवसोलायनाय बे मोननैखौबो बर' सुबुंफोर गोथौवै लाया लासिनो सा साज्राडैसो थामहिनबा सोरजिनांगौ जादों सोरजिदों होनना सोरजिनाय बादिबो सानफ्लानांगौ जायो। बिदि सानोब्ला गुबै सौरजि आरो रवसोलायनाय मोननैबो दाहैनांगौ जांखलाखौ दाहैनो हानाय नडा। बे बिथिडाव जोंहा गोसो होनायनि सम जाबाय आरो बेजों लोगोसेनो गाव सोरजिनाया जेरै गोनांथि आरो बेसेन दं रवसोलायनायाबो एसेबांनो गोनांथि आरो बेसेन दं बे बाथ्राखौ गावबा गावनि गेजेरव फोसावनोबो सम जाबाय।

**11.0 फोजोबनाय:** फोजोबनायाव बे बाथ्राखौ बुंनो हायो, बर' रव बुंग्रा आंगो सुबुंफोरजों बर' थुनलाइ सोरजिजानाय समब्रा समब्रि समनिफ्रायनो रवसोलायनाया सोरजिजादोंमोनब्लाबो दिनै बेयो गुबै थुनलाइजों लोगोसे समानै दावगानो हायाखै, गोबां उनफिनना दों। बेनिखायनो बेखौ गुबै थुनलाइजों समान मान दावगाहोनायनि जोंहा गोनांथि दों। मानोना रवसोलायनाया आथिखालाव बयजोंबो अनसायजानाय आरो मोजां मोनजानाय मोनसे आयदा महरै खर'दैखानों हमदों। गोबां समाव बुजिनो नाजायै बर'फोरबो बेखौ लासै लासै बुजिनो हमहांदों। मानोना बे रवसोलायनायनि थांखियानो जादों थुनलाइनि गेजेरजों बायदिसिना हारि-हारिसानि गेजेरव खौसेथि आरो बुजिलायनायखौ लाबोनानै होफेनाय, गुबुननि जौगा थुनलाइजों गावनि थुनलाइखौ रूजुनानै जौगानायनि लामा दिन्थिनानै होनाय। बेनिखायनो रवसोलायनाया आथिखालाव रूजुथायारि थुनलाइनिबो मोनसे फुंखा महरै गावखौ फसंनो हादों। मानोना रूजुथायारि थुनलाइनि थाखायबो रवसोलायनायानो मोनसेबोल' बिजों।

**हेफाजाब लानाय बिजाब**

1. कटकै, ७<sup>०</sup> प्रफुल्ल : तुलनामूलक साहित्य आरू अनुवाद विचार, ज्योति प्रकाशन, श्रुवाहटी, २००२
2. ठाकुर, रवीन्द्रनाथः गीताञ्जलि, विश्वभारती ग्रन्थविभाग, कलकता, जैष्ठ १८१५
3. ब्रह्म, शोभाः खन्थायन्जलि, शोभा ब्रह्म ट्रस्ट बर्ड, गुवाहाटी २००९
3. Singh, Udaya Narayana & Giridhar, P P (ed): Translation Today, Central Institute of Indian Languages, Mysore, March 2005





# नैथि राव फोरॉनाय आरो बेनि गोनांथि

ड<sup>०</sup> सानसुमा खुंगुर बर  
गोरार्यु दुक्षिन गुवाहटी कलेज

नैथि राव (Second Language) फोरॉनायखी गुसेब नोजोरजो नायोब्ला जोबोद गोरलै बादि मोनो। नाथाय जेब्ला बेनि सिंथाराव गुवारि संनानै नायो अब्लासो बुजिनो हायो नैथि राव फोरॉनाया एसेबां गोरलै नख। गुबुन खामानि (साखि) मावनो थाखाय आखाय, मेगन आरो खर मेलेमनि गोनां जायो। नाथाय सोलॉंथाय एबा फोरॉंगिरि खामानि आरो खर मेलेमनि गोनां जायो। नाथाय सोलॉंथाय एबा फोरॉंगिरि खामानि आरो खर मेलेमनि गोनां जायो। गोबां मावनो थाखाय खुगानि अनगायैबो आरो गोबां रेंगाथिनि गोनां जायो। गोबां लेखा फरायना दिग्रि लाब्लानो सासे मोजां फोरॉंगिरि जानो हाया। बेखायनो जों बुनो हायो फोरॉनाय खामानिया बुहुमनि बयनिखुडुबो गोरसिन खामानि होनना। बेबादिनो मोनसे नैथि राव फोरॉनो थांनायावबो गोबां बायजोआरि रेंगाथिनि गोनां जायो। नैथि राव फोरॉनो थाखाय खायसे गोनांथार खान्थि बाहायनो नांगी। सोलॉंग्राफोरनि थाखाय फोरॉनो फर (Lesson or Course Materials) गोनां जायो। जों जेब्ला बेखी मावफुनो थांगोन अब्ला गाहायाव मख' नाय माखासे बाभ्रानि सायाव होनांगी-(क) सोलॉंग्राफोर सोर ?, (ख) सोलॉंग्राफोरनि थांखिया मा ?, (ग) फोरॉंगिरिफोर सोर सोर ?, (घ) फोरॉंगिरिहा रेंगाथि दंना गैया ?

गोजौनि सॉंथिफोरनि फिननाया रोखा जाब्लासो नैथि राव फोरॉनायाव हेफाजाब मोनगोन। मोनसे नैथि राव फोरॉनो जागायनायनि सिगाडवनो सेलेबास जथायनायनि गोनांथि दं। सेलेबास बानायनाय समाव नायखां बिलाइ बानायग्रोना लायोब्ला मोनफा आयदा एबा फराखो जथायलानो हायो। फरा जथायनायाव नोजोर होनांगोन जाहाथे सोलॉंग्राफोर गोरलैथै बुजिनो हायो। गोरलै गोरलै बाभ्रानो जथायना ओंथिगोनां बाभ्र सोना होनो हायो। नखब्ला सोलॉंग्राफोर आनदायगोन आरो बुजिनो हानाय नख। बेनि अनगायैबो गाहायाव मखनाय बाभ्रफोरनि सायाव नोजोर होनांगोन।

(क) बाभ्रानि दाथाय (Structural): जेरव थागोन रावखान्थिनि गियान आरो बाभ्रानि दाथाय।

(ख) आयदायारि (Topical): फराफोरा मोनफा आयदानि सायाव जानाया मोजां। जेर सिनायथि लायनाय, देहानि, जानायनि, गाननाय जोमनाय नखरनि बायदि बायदि।

(ग) थासारियारि (Situational): बेयाव थागोन बाजार खालामनाय, बिजाब बाखियाव थांनाय, बेंकाव थांनाय आलासिनि जाहैनाय, फोरबोआव थांनाय बायदि बायदि। सेलेबास जथायखानाय उनाव नैथि राव फोरॉनाया सासे फोरॉंगिरिनि सायावबो सोनारो।

फोरॉंगिरिया बेयाव गोखों बिबान लानानै फोरॉनाय खामानिखी मावफुलांनगोन। बिथाड मोनसे फोरॉनो हाथाव थासारि सोरजिन

लानांगोन।

रावप्लायनाय क्लास : रावखान्थिनि बाहायनाय आरो रिंसारथिफोरखी मोजाडै फोरॉनायनि उनाव मोनसे रावप्लायनाय क्लास लानांगोन। फराल' फोरॉंबाय थाब्ला सोलॉंग्राफोरा बाभ्र रावप्लायनो हादोना हायाखै बैखी हमनो हाया। बे रावप्लायनाय क्लासाव फोरॉंगिरिया गोजौआव मखनाय आयदानि सायाव फोरॉनायनि सिगाडवनो जथायना लानानै जागायनो नांगी। रावप्लायनाय समाव फोरॉंगिरिया रिंसारथिनि सायाव नोजोर होनांगोन आरो फसे बाभ्र जोबनाय उनाव फिननाय महरै बुलांनगोन-- ओं, मोजां, थिग दं जोबोद मोजां जादों बायदि बायदि। खायसे रावप्लायनायनि आदब बाहायनो गोनांबो जानो हागी। बेखी फोरॉंगिरिया गावनो मिथिनो नांगोन। जेर-- सोलॉंग्रानि बैसोखी नायना, आथोन (हौवासा-हिनजावसा)खी नायना, मान होथाव नंगौना नख। फिसा फिसा सोदोबजों जथायनाय बाभ्रखी थाब बुनो हानोबो हागी। नाथाय खायसे गोलाव एबा गोर बाभ्रफोरखी बुनो हायाब्ला खनले खनले बुहोनांगोन। बुहोबाय थाब्लासो रिंसारथिया रोखा जागोन आरो रावप्लायनो हानाय जाहैगोन।

मेथाय खननाय (Singing song): मोनसे नैथि राव फोरॉनायजों लोगोसे बे रावनि खायसे मोजां मोजां मेथायफोरखी फोरॉनायबो सोलॉंग्रानि गोसोखी मुजिहोनो हायो। मेथायखी खनहोनायनि सिगाडवनो बेनि ओंथि आरो रिंसारथिखी मोजाडै खोनासहोनो नांगी। खननै खनयाम खननायनि उनाव मेथायखी खननो हानाय जागोन। बेनि अनगायैबो टि थि नखब्ला कम्पुटराव फाव खालामना खननाय सावगारिखी नांयहोनायबो गोसो बोहोनो हायो। नायनायजों लोगोसे खोनासना बुजिहोनो नाजानांगी। सावधुन एबा फावथिना गोनां मेथाय एबा बाभ्र रावप्लायनाय खोनासना आरो नायनानै राव सोलॉंनाया गोरलै जायो।

हरखाब बुनाय आरो राव दान्थेलायनाय (Extempore speech and Debating): बे आयदाखी जागायनायनि सिगाडवनो फोरॉंगिरिया फरायसा (सोलॉंग्रा) फोरनो बायदिसिना आयदानि सायाव फोरॉंगोनो नांगोन। हरखाब बुनाय फोरॉनायाव फिसा फिसा सोदोब लेखा बिलायाव लिरना थपला बादि खालामना होनांगी। सोदोबल', नख बेयाव बाभ्रजो होनो हायो जेर-- गामि, नोगोर, अमा, बोरमा, सैमा, मोसी बिजाब बाखि, नों मोजां मोननाय मोनसे फोरबो, नॉनि लोगो (बिसिगि) नि सोमोन्दै बायदि बायदि। राव दान्थेलायनाय आयदाफोरखी मोजां मोजां आयदानि सायाव होनांगी। सोलॉंग्राफोर गोरलैथै जेन बुनो हायो आरो बिसोरनिबो माबाफोर हेफाजाब जानायखी नायनांगी। बे मोननै आयदानि सायाव गोरें जाब्ला सोलॉंग्राया नैथि रावखी थाबेनो सोलॉंनायजों लोगोसे लिरनो फरायनो हानाय जागोन।



# বৰ ' আৰু অসমীয়া সৱনি আথোন সোলায়নাথ স্বাৰ্থি, মোনসে রুজুথায়ারি বিজিৰনাথ

সমায়শ্ৰী স্বাৰ্থলারী, বৰ' বিফান  
Asstt. Professor, (Contractual)

## 1.0 জাগায়নাথ:

বৰ' আৰু অসমীয়া মোননৈবো সৱা গুবুন গুবুন সৱফোৱনিফ্ৰায় জোনোম মোননাথ মোনফা মোনফা দালাই সৱ। বৰ' সৱা জোনোম মোব্দোঁ চিন তিব্বতারি সৱফোলেৱনি তিব্বত বামীৱি দালাইনি বৰ' হাব্জানিফ্ৰায়। গুবুন ফাৰ্শেথি অসমীয়া সৱা জোনোম মোব্দোঁ ইণ্ড' -ইউৱ'পিয়ান সৱফোলেৱনি বঁস্বনাথ থানাথ ইণ্ড' -এৱিয়ান সৱ হাব্জানিফ্ৰায়। বে মোননৈবো সৱা গুবুন গুবুন সৱফোলেৱনি ফুঁস্বানিফ্ৰায় জোনোম মোব্দোঁব্লাবো বিসোৱনি থানাথ জায়গায়া আসামনি দাব দাব জায়গায়াথ জানাথলাথ বিসোৱনি গেজেৱাথ মোনসেয়া গুবুন মোনসেজোঁ গোহোম গোলেনাথস্বৌ নুনো মোনো, থামহিনবা স্বাথসে স্বাথসে বিথিডাথ গোৱেবলাথৈবো নুনো মোনো আৰু স্বাথসে স্বাথসে বিথিডাথ গোৱেবলাথনাথস্বৌ নুনো মোনো। গাহায়াথ বৰ' আৰু অসমীয়া সৱনি আথোন সোলায়নাথ স্বাৰ্থিনি সোমোব্দে সুঁদ'থে বিজিৱনো লানাথ জাৰাথ।

1.1 সৱবিগিয়ানাথ গাহাথে মোননৈ ৱেৱোমনি আথোন বাহাথনাথনি সৱোথা মোননো থাডে। বেফোৱ জাদোঁ - মিথিগায়াৱি আথোন (Natural Gender ) আৰু সৱস্বাৰ্থিয়াৱি আথোন (Grammatical Gender )।

বৰ' আৰু অসমীয়া মোননৈবো সৱা মিথিগায়াৱি আথোন গোনাং সৱ; সৱস্বাৰ্থিয়াৱি আথোননি বাহাথথিৱৌ বে মোননৈবো সৱাৱনো নুনো মোনা। অদেবানি হিন্দি, সংস্কৃত সৱফোৱসৱো বে সৱস্বাৰ্থিয়াৱি আথোননি বাহাথথিৱৌ মোননো থাডে। থামহিনবা জিউ গোনাং জিব-জুনাৱনি আথোনস্বৌল' বে মোননৈবো সৱাৱ থি স্বালামনাথ জায়ো, জিউ গেথি মুৱা-বেসাৱনিৱৌ নডা। বৰ' আৰু অসমীয়া বে মোননৈবো সৱাৱ আথোনস্বৌ গুৱাৱে মোননৈ বাহাগোআৱ বোৱাৱনাথ জায়ো। বেফোৱ জাদোঁ - জো আথোন (স্বীলিঞ্জ) আৰু জোলা আথোন(পুলিঞ্জ)। গাহায়াথ বে মোননৈ সৱনি আথোন সোলায়নাথ স্বাৰ্থিপোৱস্বৌ বিৱিৱ্যজোঁ লোগোসে ফোৱমাথনো লানাথ জাৰাথ।

## 2.0 বিজিৱনাথ:

বৰ' আৰু অসমীয়া মোননৈবো সৱাৱ আথোনস্বৌ সোলায়নো থাৱাথ মোনথাম স্বাৰ্থি বাহাথনাথ জায়ো। বেফোৱ জাদোঁ-

(ক) গুবুন গুবুন উদাং সোদোব বাহাথনানে,

(স্ব) মুঁমানি সিগাং এৰা উনাথ জো জোলা ফোৱমাথয়া

গুবুন গুবুন সোদোব ফজনাথ আৰু

(গ) উন দাজাৱদা দাজাৱনানে।

## 2.1 গুবুন গুবুন উদাং সোদোব বাহাথনানৈ:

বৰ' আৰু অসমীয়া মোননৈবো সৱাৱ জো আৰু জোলা আথোননি থাৱাথ গুবুন গুবুন উদাং সোদোব বাহাথনানে আথোন সোলায়নো হাথো। মোননৈবো সৱাৱনো বে স্বাৰ্থিনি সিডাথ সৱসৱনস্বাথে সোমোব্দো সোদোবমাফোৱস্বৌনো হাবফানাথ নুনো মোনো।

বিৱিৱ্য হিচাবে-

বৰ' :

জোলা আথোন	জো আথোন
আবৌ	আবে
আদা	বাজে
আফা	আই
আমাই	আনে
ফিসাই	বিসি
অসমীয়া-	
পুলিঞ্জ	স্বীলিঞ্জ
ককা	অজইতা
ককাই	নবৌ
দেউতা	মা
পেশ	পেশী
পতি	পত্নি

2.2 মুঁমানি সিগাং এৰা উনাথ জো জোলা ফোৱমাথয়া গুবুন গুবুন



सोदोब फज 'नाने.

बर' सवाव बे आयदानि सिङ्गव गाहाये मानसि-दुमसि, दाउमा-दाउसा, जिब-जुनादनि थारवाय जो-जोला फोरमायथा गुबुन गुबुन सोदोबफोर दंखायो। नाथाय असमीया सवाव म्त्रा आये माइकी बे मोनसे सोदोबखोनो मानसि-दुमसि, दाउमा-दाउसा, जिब जुनादफोरनि सिगाङ्गव फज'नाने जोलानिफ्राय जो आयोनसिम लानाय जायो।

बिदिद्वि हिसाबे-

बर' :

जोला आयोन	जो आयोन
होवा मानसि	हि न ज । व )
मानसि	
दावजोला	दावजो
बोरमा फाब्था	बोरमा फाब्धि )
सेमा बांथा	सेमा बांघि
अमा बुब्दा	अमा बुब्दि

असमीया-

पुनिञ्ज	खीनिञ्ज
मत्रा मानूश्	माइकी मानूश्
मत्रा कूकूबा	माइकी कूकूबा
मत्रा / पठा छगनी	माइकी/पाठी छगनी
मत्रा कूकूब	माइकी कूकूब

2.3 उन दाजाबदा दाजाबनाने:

बे स्वाब्धिजो आयोन सोलायनाय समाव गोथे महस्फोरल गाहाय बिफाव लायो। मस्व'जायोदि बर' सवनि बे स्वाब्धियाव बाहायजानाय गोबां सोदोबफोरानो असमीया सवनि गोहोमाव बाहायजादों होनना ड° स्वर्ण प्रभा चेनारी बिथाङ्ग बुंदों। बर' सवनि जो आयोन फोरमायथा उन दाजाबदाफोरल जाबाय- {इ}{-उ} आये {ए}। गुबुन फारसिंथि असमीया सवनि जो आयोन फोरमायथा उन दाजाबफोरल जाबाय - ई (त्रे), -अनि (अनी), -नि (नी) आरु बि (बी)।

2.3.1 जेब्ला जोला आयोन फोरमायथा सोदोबा आ/ आ गारं रिसारथिजों जोबथाहेयो अब्ला जो आयोन खालामनाय समाव आ/ओ± नि जायगायाव इ / ई जयोब्लाबो नाथाय बर' सवनि महस जेबो सोलाय सोल' जाया नाथाय असमीया सवाव महस स्वायसे स्वायसेया सोलाय सोल'जायो।

बिदिद्वि हिसाबे-

बर' :

जोला आयोन	जो आयोन
बेंगा	बेंगा - इ > बेगि
फागला	फागला- इ > फाग्लि
जाम्बा	जाम्बा- इ > जाम्बि
खाना	खाना- इ > खानि
असमीया-	
पुनिञ्ज	खीनिञ्ज
पगना	पगना- ई>पोगनी(Oblique Form)
तेडुब	तेडुब- ई > तेडुबी
अजना	अजना-ई>आजनी (Oblique Form)
अकबा	अकबा-ई > अकबी

2.3.2 जेब्ला जायस्विजाया जोला आयोन सोदोबा 'अ±' गारं रिसारथिजों जोबथाहेयो अब्ला जो आयोन खालामनाय समाव 'अ±' नि जायगायाव उ जयो। नाथाय आ नि जायगायाव उ जायोब्लाबो सोदोबनि महसव जेबो सोलाय सल' जाया। जेरे-बर' :

जोला आयोन	जो आयोन
हायथा - उ	> हायथु
गायथा- उ	> गायथु

2.3.3 जेब्ला जायस्विजाया जोला आयोन सोदोबा 'आ' गारं रिसारथिजों जोबथाहेयो अब्ला आवगायनि मोनने बादिनो सोदोबाव जेबो सोलाय सोल' जायालासे 'आ' या जो आयोना 'ए' जाहेयो जेरे-

बर' :

जोला आयोन	जो आयोन
नाब्ला	नाब्ला-ए > नाब्ले
हंला	हंला-ए > हंले

2.3.4 गोजौनि बिदिद्विफोर बादिनो असमीया सवावबो जेब्ला जायस्विजाया जोला आयोन सोदोबा 'आ' गारं रिसारथिजों जोबथाहेयो अब्ला जो आयोन खालामनाय समाव 'अ' नि जायगायाव -अनि (अनी) जायो। नाथाय 'आ' नि जायगायाव -



অনি (অনী) জাযোব্লাবো সোদোবনি মহসব জেবো সোলায় সোল' জাযা।

জৈ-

অসমীয়া-

পুলিঙ

কমাব

মাষ্টেব

কুমাব

স্বীলিঙ

কমাব- অনি (অনী) > কমাবনী

মাষ্টেব- অনি (অনী) > মাষ্টেবনী

কুমাব- অনি (অনী) > কুমাবনী

2.3.5 জোলা আথোন সোদোবা জেব্লা 'আ' গাংং সিসাৰথিঞ্জোঁ জোবথাহেয়ো অব্লা জো আথোন স্বালামনায় সমাব 'আ' নি জাযগায়াব -নি (নী) জাযোব্লাবো স্বায়সে সোদোবনি মহসব সোলায়ো আৰে স্বায়সেয়া জেবো মহসব সোলায়া। বিদিব্ধি হিসাবে-

অসমীয়া-

পুলিঙ

বৰুৱা

কলিতা

মিতা

নাতি

স্বীলিঙ

বৰুৱা- নি (নী) > বৰুৱানী

কলিতা- নি (নী) > কলিতানী

মিতা- নি (নী) > মিতানী

নাতি- নি (নী) > নাতিনী

2.3.6 গৌজোনি বিদিব্ধিফোৰ বাদিনো জেব্লা- জোলা আথোন সোদোবা 'আ' গাংং সিসাৰথিঞ্জোঁ জোবথাহেয়ো অব্লা জো আথোন স্বালামনায় সমাব 'আ' নি জাযগায়াব -বি (বী) জাযোব্লাবো নাথায় স্বায়সে সোদোবনি মহসব সোলায়া আৰে স্বায়সেনিয়া সোলায়লাডো।

জৈ-

অসমীয়া-

পুলিঙ

ডেকা

কনা

স্বীলিঙ

ডেকা -বি (বী) > ডেকেবী

কনা - বি (বী) > কানবী

(Oblique

Form )

বেঙা

বেঙা - বি (বী) & বেঙুবী

3.0 গৌজোবাব মূংব' বো নাথ আথোন সোলায়নাথনি মোনথাম স্বাব্ধিফোৰনি অনগায়েবো বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰ মাৰ্বাসে উল্খা আথোন গৌথি সোদোবফোৰবো মোননো হায়ো। জায সোদোবফোৰবো অসায় জোলা আথোন এবা অসায় জো আথোন বুংনায় জাযো। বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈ সবাৰবনো অসায় জোলা আথোননিখুই অসায় জো আথোনস্বাৰো বাঁসিনে মোননো হায়ো।

গাহায়াব মোননৈবো সবাৰনি অসায় জোলা আৰে অসায় জো আথোন সোদোবফোৰবো হোনাথ জাৰায়-

বৰ' :

অসায় জোলা আথোন:

বাদাৰি, দৌৰি, লাৱসৱাৰ, বাৰলামফা, স্বাসি, হালামাজি।

অসায় জো আথোন

দৌদিনি, বৰৱালি, বৈৰাথি, সুব্দাউৰি, সাংগেমা, আদুংগাৰি,

বাজাৰি।

অসমীয়া-

পূৰুষ বাচক শব্দ :

ডুৰুৱা, বৰনা, শালোৱা দড়ীয়া আদি

স্বীবাচক শব্দ:

বংচানী, নামতি, ফুলতী, বোৰনী, শিৰিনী আদি।

4.0 গৌজোবাব সাৱসায়বোনাথনিফ্রায় সেৱা জাযোদি বৰ' আৰে অসমীয়া সবাৰনি আথোন সোলায়নাথনি গেজেসৱ মাৰ্বাসে গোৰেবনাথ আৰে মাৰ্বাসে গোৰেবস্বো জোঁ মাননো হায়ো। গাহায়াব মোননৈবো সবাৰনি গোৰেবনাথ আৰে গোৰেবস্বো হোনাথ জাৰায়-

গৌৰেবনাথ:

1. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো মিথিগায়াৰি আথোন গোনাং সৱ।

2. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো আথোনস্বো জোলা আথোন আৰে জো আথোন মোননৈ বাহাগোনি মোননো হায়ো।

3. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো আথোন সোলায়নো থাৱসায় মোনথাম স্বাব্ধি বাহায়নাথ জাযো।

4. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো উন দাজাবদা দাজাবনানৈ আথোন সোলায়নাথাব বৰ'নি 'ই' আৰে অসমীয়ানি -ই (ঐ) জোঁ সমান মোননো হায়ো।

5. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো সেথি স্বাব্ধি জোঁ আথোন সোলায়নাথাব বাঁসিনে সোমোব্দো সোদোবমাফোৰস্বো মোননো হায়ো।

6. অসায় জো আথোন আৰে অসায় জোলা আথোনস্বো বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো মোননো হায়ো।  
গৌৰেব:

1. বৰ' আৰে অসমীয়া মোননৈবো সবাৰবনো গুবুন গুবুন সৱফোৰনিফ্রায় জোনোম মোননাথ আলাদা আলাদা সৱ।

2. বৰ' সৱাব নৈথি স্বাব্ধি জোঁ আথোন সোলায়নাথাব



মানসি-দুমসি, দাউসা-দাউমা, জিৰ-জুনালনি থাৰ্বায় আলাদা আলাদা জোলা আছে জো আথোন দিথিগ্ৰা সোদোৰা মুঁমা সোদোৰনি সিগাঁ আছে উনাব জিহয়ো। নাথায় আসমীয়া সৰাব মানসিজোঁ জ'ফানায জোলা আছে জো আথোন ফোৰমাযগ্ৰা সোদোৰানো জিৰ-জুনাল, দাউমা-দাউসানি বিথিডাবৰো বাহয়জায়ো।

3. বৰ' সৰাব থামথি স্বাৰ্থিজোঁ আথোন সোলায়নাযাব Oblique Form বাহয়স্বৈ। নাথায় অসমীয়া সৰাব বে স্বাৰ্থিজোঁ আথোন সোলায়নায সমাব Oblique Form বাহয়নায নুনো মোনো।

4. বৰ' সৰাব জোঁ আথোন উন দাজাবদাস্বৌ মোনথাম মোননো হ্যো, নাথায় অসমীয়া সৰাব বে দাজাবদাস্বৌ গাঙ্গে মোনৰে মোননো হ্যো।

5. বৰ' সৰাবনি উন দাজাবদা -উ, -এ আছে অসমীয়া সৰাবনি -অনি (অনী), নি (নী), -বি (বী) ফোৰ মোননো সৰাবনো গোৰেবলায়া।

#### 5.0 ফোজোৰনায:

গোজোনি সাবসয়নাযনিফ্ৰায় মোনথি মোনোদি বৰ' আছে অসমীয়া সৰাব গুবুন গুবুন সৰাবফোলেটনিফ্ৰায় জোনোম জাদোঁব্লাৰো বিসোৰনি থানায জায়গায়া স্বাথি স্বাথি জানায়লায মোনসেয়া গুবুন মোনসেজোঁ গোহোম গোগ্লেলায়দোঁ। থামহিনৰা মোননো সৰাবস্বৌ এজুলায়ব্লা স্বাথসে স্বাথসে বিথিডাব গোৰেব লায়নায নুয়ো আছে স্বাথসে স্বাথসে বিথিডাব গোৰেবলায়স্বৌবো নুনো মোনো। বৰ' আছে আসমীয়া বে মোননো সৰাব মিথিগায়াটি আথোন গোঁনা সৰাব আছে

মোননো সৰাবনো আথোন সোলায়নো থাৰ্বায় মোনথাম স্বাৰ্থি বাহয়নায জায়ো। বে মোনথাম স্বাৰ্থিনি জোৰথা স্বাৰ্থিজোঁ আথোন সোলায়নায সমাব অসমীয়া সৰাব Oblique Form বাহয়নায জোঁ নুনো মোনো, নাথায় বৰ'আব নুনো মোনো। বৰ' আছে অসমীয়া মোননো সৰাবনি উন দাজাবদা -ই (ই)আ সমান আছে অসয় জোলা আথোননিষ্টিয়াই অসয় জো আথোনস্বৌ মোননো সৰাবনো বাঁসিনে মোননো থাডো। বেফোৰ বিথিনিফ্ৰায় নাযবিজিৰোব্লা মিথিমোনোদি বৰ' আছে অসমীয়া সৰাবনিআথোন সোলায়নায স্বাৰ্থিয়া সমানফ্ৰাম হোননো জোঁ বুঁনো হ্যো।

#### হেফাহুৰ লানায বজাবফোৰ:

1. চেনাটী, স্বৰ্ণপ্ৰমা আছে বসুমতাৰী, ফুকন : সৰাবনি মহৰ, First edition 2004
2. Basumatary, Phukan : An Introduction to the Boro Language, Mittal Publications, New Delhi-2005
3. Boro, Madhuram : Assamese and Boro a comperative and contrastive study, 3rd Edition, 2012
4. পাটগিৰি, দীপ্তি ফুকন : অসমীয়া বাৰ্শা আৰু উড়িয়া ভাষা তুলনামূলক অধ্যয়ন, ২০১২।
5. চেনাটী, স্বৰ্ণ প্ৰমা : বৰ' সৰাবস্বাৰ্থি, Second Edition 2008

\*\*\*



## दाखोन

अनसुमा खुंगुर बडसा  
बारग' फरायसा  
वर' विफान

मादैमोननिक्राय जाखां लोंखां थाव ओंखार बोबायानो आं। उदिसा आंनि गोदोआव गुवाहाटी इउनिभारसितियाव लोगोसेयावनो फरायनाय लोगो मेरबांमोननि नखर। मेरबांमोननिक्राय थोंजों गुवाहाटी-बेनिक्राय उनखालि फुडावनो दिल्लीयाव थांगोन आं। गोसो जायोव्ला सरूपथारनिक्राय ट्रेडनजों थोंजों गुवाहाटीयाव 9 डाउन एस्क-प्रेसआव थांनो हागौमोन आं नाथाय थांदिवा। मेरबाडा गले गले गावसोरनि नआव फैनो खालाय बाय थानाया गासाथारसै। खनसे फैनानैबो हाबलाडैनि ओंखारि जाखांबायबो आं मेरबांजों। दाबो फैनानैबो हाबलाडैखौ मिथिव्ला उनाव हलागै जौनि दस्तिखौ फोजोब थारनोबो माबावसै। मेरबांनि नआ कुमार बन्थायाव थांखांबायबो आं बिनि नआव खननैसो ओंखायनो मेरपानिनिक्राय थोंजों गलाघाट बेनिक्राय कुमार बन्था-मेरबांनि नखर-गोत्राव जाया लाया बाथायनाय दंखायो। थांनो नुबाय मानसिया गैया फुडावनो देरगाव फारसे थांदोंनो

"रबिबारब्लालाय मानसिया न'आव थाथिरा बाय-वाहागिफोरनियाव थांलाव बायो सम मोनादि।" बिसि नबांसिनि राव।

लेकसारफोरदि रबिबार एबा बन्थ बारनि अनगायै उदां उदां थाबायदलाबायनो सम मोना बेखौ आंबो मिथियो-आंबो लेकसारआनोमोन - अनारेरी खाथिदोंमोन आं 3 बोसोर गोदो आं फरनाय कलेजआवनो। नाथाय दा आं पार्लियामेन्टरी इन्तारप्रेटर ग्रेड-नै आव साखि मावनाया बोसोरनै जाबाय।

"आरे बिक्रम!" आंखौ नुनानै मेरबाडा सोमोबो नांदोंमोन आरो रंजादोंमोनबो।

अब्ला आं चाहा लोंखां-जाखां फैनो ओंखार बायानोमोन। हर थालांनो ब्रा ब्रा खावलायनानै बियो गामि फारसे बेराय हैनो ब्रा ब्रा आंखौ आखायाव हमनानै लिलाडासै। नाथाय आं बिखौ बुंखादों गाबोन आं दिल्लीयाव सहैथार नांगौ पार्लियामेन्टनि उइन्तार सेसन दाखालिनिक्रायनो जिरायगासिनो दडो। नडाब्ला आंनि साखियानो जोबगोन। बेवहाय आंहा हर थानोबो गोसो गैयाया। मानोना ओजों काक'पथारनि दाडा बाजिनि अरखियानो गोमोरखै आरो हजों एन. एस. सि. एन. (आइ.एम) नि प्रेतार नागालिम दाफामनायनि दाडाबाजि। आसामनि हाखौ नागाफोर सेख'ना हानायनि दावरव, थागिबियारीफोरनो हानि पात्ता होयैनि होंगोदोंगो। माब्ला माबायदि खैफोद सोफैगौ बुंस'हाया-बुंदों आं मेरबांनो आंनि गोसोनि बाथ्रा।

मेरबाडा जाय नखराव आंखौ लांदों- सहैमारनो आंखौ खफ्रायाव फज'नानै बियो सिडाव थोब हाबलांदों। बेसेबा गोबाव सिडाव सोरजोंबा माबा माबि रायज्जायहैदोंमोन मेरबाडा। आं माखासे मानसिफोरनि रायज्जायनायखौल' बेदें-बुदुं खोनादोंमोन। आसुसु मोनदोंमोन आं रगाबो जोंदोंमोन आं मेरबांनि सायाव। सिनायमोनै मानसि सासेनि नखराव लाबोनानै बिद्धि खालामनायनि।

बेसेबा गोबाव उनाव आंजों नुजाफैनायाव आं रगा जोंनायखौ।

एब्रादोंमोन आं सम जानाय नडासि होनना। नाथाय मेरबांनि रावा दस्त्रा-फैबाय नालाय चाहपियालासे लोंलानि बाजैनि आखाइजों। बाजैखौथ' दिनैनिक्राय लोगो मोननाय नलिया।

बियो मा बुंनो सानदों बुजियाखैसै आं दसे उनाव सासे हिनजावसा गथ'आ जोंनो चाहजों लावदुम फिथाजों लाबोना होफैयो। लावदुम फिथाखौ आं मानोबा प्रिफार खालामसिनो उन्दैनिक्रायनो। चाहालोंखां-जाखां थाव फैनो ओंखारबायनो आं -मेरबाडा सिडाव हाबहैफिनदों मानोबा।

"नों!" नुमारैनो मिथिया -हसिया आंनि खुगानिक्राय ओंखारलांदोंमोन।

"गोबाव जासिगोन नोंहा, थांदो सम थादो। सम थानाय मोनब्ला ओंखाम जालांनो हागौमोन-दिनै आदायाबो फैनाय बाथ्रा, सफैनांसिगौमोन दासिम!" गय बाथाखौ होना बुंदोंमोन बियो आंनि फारसे मिज्जो नायना।

एसेबो सम गोबाव खालामाब्लासिनो आं ओंखार बोदोंमोन लं लंनो। मेरबाडा आंनि उन उन-उनथिं नायहराखै आं। जीउनि बबेबा बबेबा द'थखानिक्राय आं सिगाथिल दावगादों उनथिं खेबसेबो नायहरफिनाखै। नायहरफिननांगौ होननानैबो सानाखै। मेरबांनिक्राय बिदाय लाना फैदों आं हांप्ला सिप्ला थोंजों गुवाहाटी।

गोसोनि बबेबा दाबसे खनायाव बारहुंखा बार दोंमोन। जाखांफैदोंमोन संसार दैमानि दैथुनाव बोहैलांनय माखासे जाथायनि सावगारि। गोसो सिडाव नांदोंमोन मोननाय-मोनैनि, दाहा-उनदाहा नि नारनाथा दावहा।

हाइस्कूल लाइफनिक्रायनो लोगो मोननाय मिस चन्दनाखौ मोजां मोनोमोन आं। बेतसेलर अफ आर्टस दिग्रिखौ लाखांनानै नै बोसोरनि उनाव एम. ए. फरायहैदोंमोन आं गुवाहाटी मुलुग सोलोंसालियाव थुलुंगाया चन्द्रनानिनोमोन। नेनायनि खोथा होदोंमोन बियो। नेदोंमोनबो। जुलिया जौनि जागोन सम सफैब्ला-बुंदोंमोन बि।

जौनि जुलिनि समा नाथाय जाना फैदिया एंब्रादोंमोन बिदाया-आं बायदि बिगुर गोयै सासे नेहाद मानसिजों बिनानावखौ गथायनो। गोदो आं फरायनाय कलेजावनो अनारेरी खाथिनाय लेकसार आं, चन्द्रनाया जाबाय गारि-मथर गोनां सासे दोहोनीनि फिसाजो। औरैनोब्लाबो माहारिनि गेजेराव जों सानैनि जीउ जानायनि खबामा गोरोबलायखाया। गावसोरनि ननिक्राय आं फैफिननाय समाव बुंदोंमोन बिदाया, 'अनारेरी लाइफ आरो केन्सार बियादनि माबा गेरेंटी दंसै?' बुंनानै मिनि दोंमोन चन्दना बिदाया। इसाराखौ बुजिदोंमोन आं। मानसिखौ चन्दना बिदाया धोन-सम्पतिजोंसो सुयो।

नआव फैफिननानै आं चन्दनानि जेबो उदिस लाफिनाखै। उदिस लानोबो गोसोआव बोलो गैलामोन। सानसे गावनो खुंखानि सिगाडाव खबर हरना लोगो हमनो बुंहरदोंमोन। अब्ला आंनि गोसोआव सुबुसिनि मान-इज्जद आरो अननाय मोजां मोननायनि गेजेराव नारा नाथा दावहा जादोंमोन। उनाव हलागै लोगो हमहैनाय जायाखैमोन आं चन्दनाखौ।



सानसे समाव खोनादोंमोन आं चन्दनाहा हाबा जाबाय सासे फास्ट कलास कनट्रेक्टरजों दाबसे गोजानाव । एंज्रादोंमोननो चन्दनाया मिथिया हसिया गोजान जायगायाव हाबा जालानो नाथाय बिदानि बमन्नायनायाव एरायनो हायाखैसै । बे समाव आं पार्लियामेन्टरी इनतारप्रियार ग्रेड-नैनि साखियाव हाबबायमोन ।

चन्दनाखौ आं गाजिमोनाखै । हिनजाव जानानै उजिब्ला बयबो गावनि जीउनि इयुनानि गेरेन्टि महैरै गावनि जुलि जागीन हौवाखौ अनारैरी लेकसाररनिखुइ साबसिन जाजानो लुबैखायो ।

लामायाव मेरबाडा बुंबोदोंमोन आंनो बिथां फास्ट कलास कनट्रेक्टर बाग्लारीया गावनि हाबानि उनखालिनो बबेबा थिउरिया हानजाजों खावना लांजानाय बाध्राखौ । बिथांखौ हगारना होनायनि सोलाय थिउरिया हानजाया दाबी खालामदोंमोन नै कौटि रं । सिबाय चन्दनाया जेबो उदिशखौनो मोनस्लाबदिया । नाजासेयावबो नै कौटि रं होनो हायैनि बोसोरसेनि उनाव बिथां बाग्लारीनि गोथै सहखौ लांगोनायाव गारसोमलांदों । रं-रुफाजों मानसिखौ सुनाय चन्दना बिदाया नाथाय बिनानावनि खाफालनि सिन्दुरखौ रंजों बायना लाखिनो हायाखैसै ।

बिथां फास्ट-क्लास कनट्रेक्टर बाग्लारीनि बिसि चन्दनामोनि नआवनो आं मैया लावदुम फिथाजों चाह लोनानै फैदों । मेरबाडा चन्दनानि नआव थानो होनाना लिनंयमोनब्ला आं थानाय नडामोन । गानाय गारयखौ जाखां होफिननो रवहाबो लुबैया । बे ओनसोलावनोदि चन्दनाहा सानसे हाबा जाबोदों-बाध्राया नाथाय चन्दनाखौ लोगो मोनखानायनि उनावसो गोसोआव फैदों आंहा ।

चन्दनाया आंखौ दाबो बावगारखै जानांगौ । आंखौ गावनि नआव थानाय नुनानै बियो लाजिदोंमोन जानो हांगौ । गावनि नआव घन्त्य खाउसेसो सम दंहेयोमोन जों । नाथाय बे समनि गेजेराव बियो खनसेबो नुजाफैयाखैमोन-आं मोजां मोनग्रा लावदुम फिथा बानायनानैसो जाहोहरदों । फैनोसै समावसो गुब्ला नुजानानै आंनि मोखां फारसे मिज्लौ नानानै बिदाय हरना बियो या फोरमायखो दाबो आं सानस नो हायाखै

"उइल इउ टेक लेमन जुस ?"

"न' थेंकस प्लिस !"

एयार हस्तेस मिस मुखीयानि सोंनायाव मोब्रों मोसि फिनदों आं । बिन सोंनायाव आंनि गोसोआव जाखां फैनाय सावगारिफोर दसेयावनो फोरसा-फोरसि बिरलां जोबदों ।

एयार साहारायाव गाखोजेनखालिनिक्रायनो 'असाभाबिक' मोनबोदोंमोन आं मिस मुखीयाखौ आरे सानसे बिन असाभाबिकखौ 'फिदबेक' नि गेजेरजों साभाबिक खालामना बुंदोंमोन बियो,-

"अब तो आपको हमारा घर में आना ही परेंगे ।"

हम सेक्रेटरी बिथां नापारखौ लोगो हमखांना आं कवातारव फैना जाखां लोंखां औरैनो गोलांदों । गाबोनखालि गैया गैया आंनि गोसोआव मानोबा गतगोयै साननाय फैदों दिनै-

बिगियानिफोरथ' बुंनाया गोबां खोथाखौनों बुडो । बिफांसानि अपेल फिथाया अखां फारसे थाडाब्लासिनो मानो हा फारसेसो गोलैबोयो एबा अखांनि अखाफोरनि जोखां बाहागोआ बुहुमनि खाथियाव साफिब्ला मानो लैथोआव फैला-सेम जाखाडो बेफोर बाध्राखौ सोरबा बिगियानिनि फाल्लायाव गोलैब्ला सान हर बुजायबाय थागोन सोरबा सेंग्रा लेकसारर

बि.ए. फास्ट इयारनि इंगजी आयदानि फरयसुलिनो र'मिअ' जुलियेतनि सारबाहागोखौ एसेबो मैनाय बानाय मोनाब्लासिनो गल गलयै बुजायलानाय बायदि । माब्लाबा अबस्ये बिगियानाबो जेनो । बाध्राफोरखौ बुजायना होनो हाया ।

हमना ला, बक'निक्राय हौवा गोदानजों गुवाहाटी पानिखायति सिम फैनाय सिख्लाया हिनजाव गोदाननि नआव सनापुरनि सेंग्राखौ नुबाय । सानैबो मेगनजों मेगन नायबाय आरे मिनिबाय ।

हाबाया जोबबाय । सानैबो गावबा गावनि नआव थांफिनबाय । बेनि उनाव सानैहाबो हांमा सुरनाय, बक' आरे सनापुरनि सानै दाक'वालहा लाइजाम बिलायना काहिल अबस्था । बेफोरदि केमेस्ट्रीनि थिक बबे फरमुला मथे जाखो बेनि फोरमायथि हले आपेल बिगियानियाबो गोरलैयैनो होनो हाया-माने हायानो ।

कलिंबेल रिनाय खोनानानै दरजाखौ खेवनायाव दाक'वाला आंनि आखायाव गांसे लाइजाम होना थाडो ।

बेबायदि लाइजाम आं गोदो गोबां मोनबोदों बेफोर हाजोखौबो हायेन बायदि मोननाय बैसोनि बाध्रा ।

बेयाव लिरनाय दडो-

बिक्रम,

गोरेन्थि जालांबाय । निमाहा होदो । आंनि बरतखौ आं गावनो दाना लायाब्लासिनो गुबुननि आखायाव हगारना होनाया आंहा गिदिर गोरेन्थि जालांबाय । आंनि गोरेन्थिनि थाखायनो नोंबो बेसेबा दुखु मोननांबाय ।

नों आंखौ मुगैयाब्ला देरलाय बैसागोनि मानसि दमासि खालि नों जोंनि न'आव खनसे फैना थां आदाया गोजोनगोन आरे आंबो ।

नोंनि

चन्दना ।

बेखालि आमयानि फिसाजोनि हाबायाव न'आव थानायाव आं खोनादों-फिसाय थैजानायनि उनाव गथ' गथाय गोयैखाय चन्दना बिदाया चन्दनाखौ गावजों नआवनो लाबोना दोनफैदों । बिबि लाइजाम हरना चन्दनाया मा सान्दों मिथिस'वा आं नाथाय । चन्दनानि दिनैनि नैबे लाइजामखौ मोनना आंनि मेगननिक्राय थरथिनैसो दुंबूद मोदै गबोदों र'र'यैनो । मिथिया आंनि मोदै ग'नाया सुखुनिसो जाखो ना दुखुनिसो जाखो !

मानसि दमासिखालि बेरेफुंजायावनो ओंखारदों आं-थाब ओंखारब्ला दा मोनहैनाया गोबाव जागोन । दिनैनो फैफिन थारनांगौ । सोहैदोंमोन आं थिक समावनो आरे मिस मुखीयाया नुमारैनो लामासिम फैना बरयना लांदों, बुंदों बियो-आसामनि बर'फोरखौ रगा थिउरीया आन्ना होनना खोनादोंमोन । नाथाय आसामनि बर'फोर सादा-सिदा थगायरोडै नडा ना ?

मिनिदोंमोन जों बयबो ।

खोथा बाध्रा जजोबदोंमोन । आसाम आरे इउ.पि.नि मोननै गोसोआ गोरोबलायनाया बेसे रंजाथाव बाध्रा । गोजोनदों बयबो ।

जाखां-लोंखां फैबायानो आं । हरखाब गोसोआव जाखां फैदों आंहा, -हजों आसामनि गामियाव चन्दनायाबा दा लांगोनायावसो दडो ना एमावसो एरसो हैखो बेखौ मिथिनयानि रहा नाथाय गैया आंहा ।



## रव सोलायनाय : बेनि गोनांथि

चम्पावती खाखलारि  
लोगो बिबुंगिरि, बिकाली कलेज, धुपधरा  
बर' बिफान

जागायनाय (Introduction) : इंग्जी Translation सोदोबनि ऑथिया Oxford Dictionary नि बादिब्ला express sense of another language or in another form. अदेबानि बेयो जादों गुबुन रवनिफ्राय एबा गुबुन दाथाय हिसाबै सानस्रि फोरमायनाय। बेनिफ्राय जों रोखा जानो हायोदि - बुहुमनि गुबुन गुबुन रवारि थुनलाइनिफ्राय गुबुन मोनसे रवाव सोलायनाय दानस्लायजाग्रा SL (Source language) रवनिफ्राय दानस्लाय हैजाग्रा TL (target language) आव फोरमायनाय हाबायानो जादों Translation एबा रवसोलायनाय। Translation सोदोबनि सोलाय गोबां लिरिगिरिफोर गुबुन गुबुनै बाहायदों जैरै- रव दानस्लायनाय आरो रवसोलायनाय। बेवहाय सावरायनांगौ आयदायाव मोननै सोदोबखौबो बाहायनाय जादों। आथिखालाव सानफ्रामबो मुलुगनां सुबुं गोनोखो, बिरोंदामिन, रंखांथि, रजखांथि, समाजखांथि, सोलौंथाय, रव हारिमु, थुनलाइ गासैबो बिथिडा सोलाय सोल' जागासिनो दं। मुलुगनां खौसेथि सोमोन्दोवारि बेन्दोंखौ आब्रुयै हमथानानै लाखिनांगौब्ला रव सोलायनाय हाबाफारिया मदद खालामो। मोनसे हारिया गावनि रव, थुनलाइखौ फेहेरनोब्ला गुबुनारि थुनलाइनिफ्राय रव सोलायनायनि दारै जौगाखां खालामनो हायो। बेयावहाय रव सोलायनायनि माखासे गोनां बिथिं (Importance), रव सोलायनि Theory, खांथि (Principle), रोखोम (Kinds), आरो अरथाय (area) बेफोरनि बागै सुंदयै सावरायनो नाजानाय जाबाय।

0.1. रव सोलायनायनायनि सायाव गोबां थुनलाइगिरिफोर गोबां बिबुं (opinion) होलांबाय। इंग्जी थुनलाइगिरि ड<sup>०</sup> जनस'ना बुंदोंदि रव दानस्लायनायनि गुबै हाबाया जादों - गियान मोनदांथिखौ बेखौनो दोननानै गुबुन रवाव सोलायनाय (Change into another language, retaining the sense), A.H. Smith आ बुंदों; जेसेबां हायो एसेबां गियान मोन्दांथिखौ बेखौनो लाखिनानै गुबुन रवाव सोलायलांनानायो रवदानस्लायनाय (to translate is to change into another language retaining as much of the sense one can). Catford मुनि गुबुन सासेया बुंदों : The replacement textual material in one language (SL) by equivalent material into another language.

रव दानस्लायनाय हाबाखौ Theodore Savory आ 'Art', Eric Jacobson आ 'Craft' आरो Eugene Nide आ "Science" होननानै बुंदों। गुबुन फारसे Horst Frenz आ बुंदोंदि Translation आ सोरजिलु आरिमुबो नडा, उनसोलों आरिमुबो नडा (-is neither a creative art nor an imitative art), नाथाय

मोननैनि गेजेरनि थानाय। नाथाय translation आ art, craft आरो science फोरनिखुइ गोथौ आरो गुवारसिन। बे हाबाया जादों - analysis, interpretation आरो creation नि आयदा, जायनि गेजेरजों - मोनसे रवनि रव बिज्ञाननि फुंखा आरो बेसेननिफ्राय गुबुनाव सोलायलांनानाय जायो।

J. Hills Miller आ बुंदोंमोन : Translation is the wandering existence in a perpetual exile. 'Plato' नि बिजाबफोरखौ रवदानस्लायनो नाजानायनि थाखाय सासे फरासि रवदानस्लायगिरिया Etinne Dolet (1509-46) आ फासि होजादोंमोन। बिबिदो इउरपनि रेनेचौनि समावबो बे हाबाखौ धोरम बेरेखा (Heresy) होननानै हमनानै लानाय जायोमोन। Eric Jacobsen आ गावनि बिजाब 'Translation, A traditional craft' आव बुंदों दि रव दानस्लायनाया रमानफोरनि दिहुननाय। बेनिखायनो Cicero आरो Horace सानैनि बिबुंफोर बेनि सायाव मोजाडै-नो गोहोम गोगेलैनाय नुनो मोनदों। बिथांमोनहा बुंदोंमोन दि सासे खन्थाइगिरिनियाव थानाय बादिनो सासे रव दानस्लायगिरिनियावबो मोननै गुण थायो जैरै - सुबुंफोरनि गियानखौ जथायनाय आरो खन्थाय सोरजिनायनि जुनिया आरिमु, रमान रव दानस्लायाफोरखौ नोजोर बोनानै Cicero आ बुंदों दि - If I render word for word, the result will sound uncouth. and if compelled by necessity I alter anything in the order or function of a translator.

भारताव रव दानस्लायनाय हाबाया खन्थायनि भक्ति सोमावसारनाय (Bhakti Movement of poetry) नि गेजेरजों सिगां जाजेनदोंमोन। बे सोमावसारनायनि गेजेरजों संस्कृतनि spiritual खन्थायफोरखौ भारतनि गुबुन रवफोररव दानस्लायलांनानाय जादोंमोन। बै समाव SL एबा TL नि रवफोरनि गोनांथिखौ साननाय जायाखैमोन; अदेबानि संस्कृताव लिरनाय बै बिजाबफोरखौ खेन्दासेसोल' संस्कृत गोरोंफोरनि आखायावल' दोनब्लानो गुबुन गोबांनि आखायाव खोख्लैनो थाखायनो रव दानस्लायनाय हाबाखौ आखायाव लादोंमोन।

0.2. रवसोलायनायनि Theory :- दिनैसिम गोबां थुनलाइगिरि आरो रव दानस्लायगिरिफोर रव दानस्लायनायनि सायाव गोबां Theory नि बाथा बुंलांबाय। बिथांमोननि गेजेररव फराची हिउमानिष्ट इतिन दलेट (Etinne Dolet) आ How to Translate well from one Language into another (1540) आव मोनबा गोनांथार Principle होलादों। बेफोर जाबाय :

जन द्राइदेन (John Dryden) आ Ovide's Epistle







गुबुन गुबुन मावख 'फोरनि गेजेरव लाइजामारि सोमोन्दो, नेम खान्थियारि सोमोन्दो सोलाय सोल' खालामनायाव रव सोलायनायनि गोनांथि दं।

6. सोलेंथाय : हादरनि आरो गुबुन हादरनि गुबुन गुबुन रवाव गोसारनां थानाय गियाव बिगियाननि बिजाबफोरखौ सोलेंथाय होनो आरो लानो थाखाय रव सोलायनो गोनां जायो।

7. बिगियान आरो विरेंदामिन : बिगियान आरो विरें दामिननि गोदान गोदान दिहुनथायफोरखौ मोजाडै सुबुनि हाबायाव बाहायनो रव सोलायनाया गोनांथार।

8. बुहुम साग्लोबथाय : आधिखालाव बुहुमा गामिनि महर लानाय, बेबादि थासारियाव गावनि रवखौ गुबुननो खोनासंहोनो आरो गुबुननिखौ खोनासंनो रव सोलायनाया गोनांथार।

9. बांरवारि थासारि ( **Multilingualism** ): आधिखालाव मुलुगनां थासारिया बेसेबा गुसेब महर लाबाय, बाइदि हारि माहारिनि गेजेरव रवारि सोमोन्दोनि गोनां जानानै फैनायलाय रव सोलायनायनि गोनांथार दं।

10. सुबुं फोनांजाब बिजों - T.V. Radio etc.

11. थुनलाइ

12. रुजुथाय थुनलाइ

13. हादरगेजेरि ( **International** )

0.7 आधिखालाव बर' थुनलाइयाव रव सोलायनाय थुनलाइया मोनसे जुनिया मासि आवग्रिबाय। बर' थुनलायाव रव सोलायनाय थुनलाइ सोरजिनो खोलोम दैदों नीलकमल ब्रह्म, मनरन्जन लाहारी आरो चितरन्जन मोसाहारी मोनहा। नीलकमल ब्रह्मआ सेक्सपीयेरि 'हेमलेट' रमिअ आरो जुलियेट', हेरियेट बीचार प्ट 'नि' आदै टमनि देर' सोनाबनि सल', माखासे रयथाय आरो सुंद' सल' दानस्लाइदोंमोन। मनरन्जन लाहारीया छामेन्टिछनि 'डन कुइकसट'खौ रव सोलायदों। हरेस्वर बसुमतारीआ बनमाली दासनि 'प्रथम प्रतिश्रुति'खौ 'सेथि सतबांसा' मुडै आरो चक्रबर्ती रजा गपालाचारीनि 'कथा महाभारत'खौ बर'आव रव सोलायदों। बियो गुबुन गांसे बांला सल'मा 'रक्ताकत बसन्त'खौ 'थैजों बुंफबनाय उदां बोथोर' मुडै रव सोलायो। रमेला इसलारीया रुछ सलमाखौ 'जाइखलं' मुडै रव सोलायदों। बेणुधर बसुमतारीआ आंगु जिउमिन 'हेलेन केलार'खौ बर'आव रव सोलायदों। ड० कामेश्वर ब्रह्मआ यगेन्द्र कुमार बसुमतारीनि फोर्लां बाबाजी आरो शरत चन्द्र चट्टपाध्यायनि 'देवदास'खौ बर'आव रव सोलायदों। रंगिना दैमारिया गोबां रव सोलाइनाय थुनलाइ सोरजिबाय। बेफोर सोरजिथाइफ्रा जादों - अस्कार वाइल्डनि 'टेलस-अफ-अस्कार वाइल्ड', लिअ काउन्ट टलस्टयनि 'आदुवा इमाननि खौरं, मेक्सिम गर्कीनि 'बिमा', छेमुवेल स्माइलसनि 'गावखौ सुंथानाय', आखु मोनदांथि', हमेन बर गहाइनि 'गेदेर हाबिला', 'जिउनि साधना', 'इसोर आरो सुबुं', 'सुखुनि बुंफरलु', डष्टयेभस्किनि 'फाप आरो उद्रायनाय'। डष्टयेभस्किनि 'Crime and Punishment' खौ हारि नारयन खाखलारीया बर'आव 'फाप आरो साजा' मुडै रव सोलायदों। ज्ञानपीठ बान्था मोनगिरि मामणि रयसम गस्वामीनि माखासे सलमाखौ बर'आव रव सोलायनाय जाबाय। बनि 'माराम जानाय थुंग्रिखौ' कातिन्द्र सोरगियारि, 'बिष गारामा ब्रज'खौ गबिन्द नार्जारी आरो 'आद्रा लिरनाय सानरेब'खौ अन्जलि दैमारिया बर'आव रव

सोलायदों। कमल कुमार ब्रह्मआ अमर खैयामनि 'रुबायट'खौ 'एडवार्ड फिटजारेल्डनि इंगरी रव सोलायनायनि हेफाजाबे 'अमरनि मेथाइ' मुडै रव सोलायदों। कातिन्द्र सोरगियारीआ कृष्ण चन्द्रनि 'कागजकी नाव' सल'माखौ 'लेखा बिलाइनि डिडा' मुडै रव सोलाइदों। महेस्वर नार्जारीआबो बर'आव गोबां रव सोलाइनाय बिजाब दिहुनबाय। बनि बेबादि बिजाबफ्रा जादों 'पुरन फिथिखा' 'श्रीश्री शिव गीता', 'भागवत गीता' आरो गोबां। ए, पि, जे आब्दुल कालामनि 'माखासे बेसेन बह्म बिजाबखौ बर'आव रव सोलाइनाय जाबाय। बेफोर बिजाबनि मुंफ्रा जादों- अरनि गांखं - रव दानस्लाइगिरिया गबिन्द नार्जारी, 'अर नानाय गोसो' - रव दानस्लायगिरिया कातिन्द्र सोरगियारी' बेफोर बिजाबनि अनगायैबो फुंलुंसुनि 'हेमलेट', रखाव बसुमतारीनि सासे थिवरियानि सिथार जानाय', गबिन्द बर'नि गड'खौ नेनानै', जुलियास चीजार', आदाराम बसुमतारीनि, 'The Riders to the sea', रजा प्रदीप ब्रह्मनि 'स्नि बिफान रामायन', गबिन्द बसुमतारीनि 'गोजाननि सल', खाथिनि सल' आरो रुछ दावहानि सल' साहित्य सभाया दिहुननाय 'मुलुगनि सल', गबिन्द बसुमतारी आरो हरिनारयन खाखलारिनि रव सोलाइनाय 'बर' कछारीनि हारिमु', प्रमिला नार्जारीनि 'बुरै आबैनि सल' आरो 'आलिफ लैला', अनिल कुमार ब्रह्मनि 'जाफुंसार जिउनि मिजिं' आरो 'रोखोमारि थुनलाइ सानथौ', हरेस्वर बसुमतारीनि 'लेडी चेटालीनि गोसो थोनाय', लक्ष्मीनाथ ब्रह्मनि 'हारख द्वीप, इसमाइल हुसेइन आरो इन्दिरा बर' जथायै रव सोलायनाय 'रुजुथायारि थुनलाइ', उश्रिसार खुंगुर बसुमतारीनि 'मिरि सिख्ला', 'जिउनि बेलासियाव', 'सानसेनि दायेरि', 'अनुरधानि हादोर', 'इयारुइंगम', शभा ब्रह्मनि 'गीतान्जली' हरिनारयन खाखलारिनि 'भलगानिफ्राय गंगा', गबिन्द बर'नि 'डेनमार्कनि 'हेमलेट', ललित बसुमतारीनि 'साहेब पुरानि अखा', गबिन्द नार्जारीनि 'मोसौ दान' बायदि बिजाबफोरखौ आसि थुनानै दिन्थिनो हागौ।

फोजोबनाय : जोबथारनायाव बेखौ बुंनो हायोदि गांसे गिदिर बेसेनगोनां थुनलाइनि जैरैबो जेरावबो साबना-हामना महर महर होनानै रव सोलाइनाय थुनलाइया बे रवनिबो बेसेन गोसा थुनलाइ सोरजि। ओंखायनो आधिखालाव गावबा गावनि रव-थुनलाइखौ फेहेरनो-फोसावनो नागिरोब्ला रवसोलायनायनि गोनांथि दं।

हेफाजाब बिजाबफोर :-

(1) फोरेंलाइ (Vol-II) - 2006, फोसावगिरि, बड' डिपार्मेन्ट, टिसार्स एस' सियेसन

(2) फोरेंलाइ (Vol-VI) - 2010, फोसावगिरि, बड' आयदा, फोरेंगिरि गौथुम

(3) ब्रह्म, अनिल कुमार : 2011, बर' थुनलाइ बिजिरनाय - एन, एल, पाब्लिकेसनस।

हेफाजाब बिजाबफोर :-

(1) फोरेंलाइ (Vol-II) - 2006, फोसावगिरि, बड' डिपार्मेन्ट, टिसार्स एस' सियेसन

(2) फोरेंलाइ (Vol-VI) - 2010, फोसावगिरि, बड' आयदा, फोरेंगिरि गौथुम

(3) ब्रह्म, अनिल कुमार : 2011, बर' थुनलाइ बिजिरनाय - एन, एल, पाब्लिकेसनस।



# बर'रव ( Bodo Language)

मैनाश्रि

लोगो बिबुगिरि, बिकाली कलेज

बर' बिफान

**1.0** गासैबो सुबुडानो गारं जन्मफोरनि हेफाजाबजों माखासे रिसारफोर सोमजि होयो। बेफोर सोमजि होनाय रिसारफोरनि थाखाय माखासे गुबुन गुबुन सिनफोर सायख'नानै लायो। सोमजि होनाय रिसार आरो बिनि सिनफोरनि जथायखौनो रव बुंनाय जायो। जेब्ला मोनसे रवखौ सिनफोर बाहायनानै लिरनाय महर होनाय जायो अब्ला बे रवखौ लिरनाय रव बुंनाय जायो आरो जेब्ला रव मोनसेया लिरनाय महर मोना अब्ला बे रवखौ खुगानि रव बुंनाय जायो। गासैबो हारियानो गावबा गाव रव थायो। बर'फोर बर' समाजाव थानानै रयज्जलायनाय रवआनो बर'रव। बर'रव बुंग्रा मानसिफोरखौ साहा सानजा भारतनि आसाम, अरुनासल प्रदेश, मेघालय, नागालेण्ड, मिजराम, त्रिपुर, सोनाब बंग, बिहार, बांलादेश, नेपाल, आरो भुटन आव गोसारना थानाय नुनो मोनो। बे रवखौ गुबुन गुबुन जायगायाव गुबुन गुबुन बुडो जैरे-सा कासारव डिमाचा त्रिपुरयाव बरक एबा कक-बरक आरो सा बंग आरो नेपालाव मेस बायदि बायदि।

**1.1** बर'रवनि जोनोम : बर'रवआ माब्ला जोनोम बेखो बुंनाया गोब्राव। Dr. Suniti Kumar Chatterjee नि बायदिब्ला बर' एबा बड' बुंग्राफोरनि जोनोम जायगाया चिन हादरनि हवां-हु-इयां सिकियां दैमा सेरव। बिथाडा बुंवावदोंदि-बे रवा दुलागर्य बुर्लुबुथुर दैमा सेरवनो आरो साहा बेंगलनि खायसे जायागायाव गोसारनानै दं। बिथांमोननि रवनि गुवार गोसारनायखौ नुनानै बुंनो हायो दि दुलागर्य बुर्लुबुथुर दैमा सेरव आरो साहा बेंगलाव बे मंगलयड हारिनि मानसिफोरनो थाहैप्रोदोंमोन। गेदेमा आसामाव बे मंगलयड फोलेरनि मानसिफोरनि रवखौनो बर' होननानै बुंनाय जायो। बे बर' मुंखौ गिबियावनो Hodgson आ बुंदोंमोन।

**1.2** रवफोलेर : बर'रवआ भारत इउर'पीय रवफोरनि उनावनो बुहुमाव नैथि जायगा लानानै थानाय चीन तिब्बो एबा तिब्बत-चीन रव फोलेरनि मोनसे दालाय। तिब्बत बर्मा महरै गावखालानाय बिनि दालायनिफ्राय फारियै आसाम बर्मा बाहागो आरो बेनिफ्राय बड' दालाय, बिनि उनाव बर' दालायसा सोमजियो। बे बड' एबा बर' दालायसा एबा हानजायाव बर', डिमासा, गार', रभा, देउरि, तिउवा, ककबरक, क'च-हाजं रवफोर फेयो। फारसेथि रबाट सेफारआ गावनि Classification of Sino-Tibetan Language (1955) आव फोरमायदों दि-चीन-चिब्बेट फोलेरनि Baric Section आव थानाय Barish Section नि सोनाब दालाइयाव बर'रवआ गोग्लैयो। बर' गौथुमफोर दाबि खालामनाय बायदियै बर'रव बुंग्रा सुबुनि अनजिमाया ब्रैजि लाखनिबो बार जागोन। आधिखालाव बड'हानजानि गुबुन दालायफोर गावसोरनि गुबुन सिनायथि होनो हमबायब्लाबो बयनिबो गेजेरव गोरोबलायनाय दं।

**1.3** बर'फोर : बर'रवखौ गुबुन रवफोर बायदि मोननै मोननै बाहागोआव रननो हायो-दालाय रव आरो लिरनाय एबा मानथाय गोनं रव। दालाय रवफोरखौ फोसाबनानैनो लिरनाय रव एबा मानथाय गोनं रव बानायदों। जायफोर रवखौ बुंग्रा मानसिनि अनजिमाया गोबां बे बादि मोनफ्रोम रवावनो रवसा एबा दालाय रवखौ नुनो मोनो। ओनसोलारि आरो समाजारि बिथिनिफ्राय मोनसे रवाव नुजाथिनाय जा फारग बेखौनो रवसा होननानै बुंनाय जायो। Dr. Promod Ch. Bhattacharya आ बर'रवनि रवसाखौ गावनि "A Descriptive Anylysis of the Boro Language"(1977) आव एरैबायदि रन्दों-

1. सा कामरूप आरो सा ग'वालपायखौ लानानै सा-सोनाब ओनसोलनि दालाय रव,
2. खोला ग'वालपाय आरो गार हाजो जिलाखौ लानानै खोला-सोनाब ओनसोलनि दालाय रव,
3. दर, लक्षिमपुर जिला आरो अरुनाचल हालामनि माखसे ओनसोलखौ लानानै साहा-गेजेर आसामनि रवसा आरो,
4. नगाव, सा काछर, मिर्किर हजोफोर आरो खाधिखालानि जिलाफोरखौ लानानै आसाम दालाय रव। फारसेथि स्वर्ण प्रभा चैनारि आरो फुकन बसुमतारीया बसुमतारीया बर'नि रवसाखौ गासै मोनथाम बाहागो आव रन्दों-

(क) सोनाबनारि बर रवसा (Western Boro Dialect)

(ख) सानजायारि बर रवसा (Eastern Boro Dialect)

(ग) देखं खोलायारि बर'रवसा (Southern Boro Dialect)। गोजीनि बैफोर दालाय रवफोरनि रिसारखान्थि, रवखान्थि आरो सोदोबफोरनि गेजेरव गोरोबलायनाय नुनो मोना। बिथांमोननि बादिब्ला सोनाबनारि बर' रवसानि ओनसोलआ चिरं जिलानि बिजनिफ्राय सोनाबहा जेसेबां बर' सुबुं रयज्जलायग्रा दं, सानजायारि होननानै बुडोब्ला बिजनीफ्राय सानजाहा आरो देखं खोलाजों बुर्लुबुथुर दैमानि खोला ओनसोलनि रवसाखौ बुंदों होननानै सानना लानो हायो।

बर'रवनि गुबुन मोनसे बाहागोआ जादों लिरनाय एबा मानथाय गोनं रव। गोजीनि बैफोर रवसाफोरनि गेजेरव कक्रझार ओनसोलनि रवसाखौनो मानथाय गोनं रव होननानै गनायना लादों। मोनसे रवनि रयलायग्रा सुबुनि अनजिमाया जेसेबां बांलांगोन एसेंजां रवसायबो बांलांवाय थागोन। बैफोर रवसाफोरनि गेजेरवबो गोरोब लायनाय थाया। मानथाय गोनं रवाबो रवसाफोरनिफ्रायनो बुथुमना लानाय एबा सोदानै लानाय रवसो। मानथाय गोनं रवखौ रवखान्थिनि नेमजों खानाय जायो। बुंनो थाडोब्ला मानथाय गोनं रवा हारि मोनसेनि गोरोबज्जलायना सोलिनो थाखाय बानायनाय मोनसे बानायलु रव। बे रवजोंनो हारिनि हारिमु, थुनलाइ, रंखान्थि, रजखान्थि, भावख' सालायनाय फरयसालियाव



फोरेंनाय, फरयनाय गासैबो जाजोबो ।

**1.5 रावखान्थि :** जाय बिजाबाब बर'रवनि सोमोन्दै मोजाडे साननाय आरो बिजिरनाय थायो वेखौनो बर'रवखान्थि बुनाय जायो । बर'रवनि सायाव रेभारेन्द सिदनो एन्देला 1884 मायथायाव Outline Grammer of the Kachari I Boro I Language खौ लिखेनो । बेनि उनाव स्केफसरुद, हालबरसुद भवेन नार्जी, कमल कुमार ब्रह्म, मधुरम वर' स्वर्णप्रभा सैनारि आरो फुखन बसुमतारीमोना बेसेन गोनां बर'रवखान्थि बिजाबफोर लिखेदों । बेवहाय बिजाबफोरनि मुंखौ मख'नाय जानाय नला ।

गुबन गुबन रावफोर बादि बर'रवनि बाहागोआबो राव महरथि(Morphology) आरो बाध्रा महरथि (Syntax) । राव महरथि बाहागोआव बर'नि सोदोब आरो सोदोबमा जानाय एबा दानायनि खान्थिफोरखौ बिजिरनाय जायो । बाध्रा महरथियाव बाध्रानि बाहागोआव फेनाय बाध्रा खोन्दोब (Phrase), बाध्रा बाहागो(Clause) आरो सोदोबमाफोरनि जनो गोनां खान्थिफोरखौ (Word order) बिजिरनाय जायो । बे सावराय बिदाडव बर'रवनि रावखान्थिनि सोमोन्दै गुवारै सावरायनाय जानाय नडा ।

**1.5.0 रिसारखान्थि (Phonology):** राव बिगियानगिरिफा रिसार खान्थिखौ रावखान्थिनिफ्राय बोखावदों । रिसार खान्थियाव रावनि रिसार बाहागो आरो बोनायनि खान्थिफोरखौ बिजिरनाय जायो ।

गोसोनि साननाय हनायखौ माखासे सिननि हेफाजाबै गुबुनो फोरमायो । बे सिनफोर मोनफा रावनि मोनफा मोनफा दुइसिन रिसार । बे रिसार फोरनि जथायनायखौ हांखो हाला बुनाय जायो । बर'नि हांखो हाला एबा रिसारफोरखौ सरसनस्त्रायै मोननै बाहागोआव रावनाय जायो । बेफोर जादों- गारं रिसार आरो खौरं रिसार ।

**1.5.1 गारं रिसार :** बर'रवनि रिसार खान्थियाव अंगुबै रिसार गासै 22, बिसोरनि गेजेराव अंगुबै गारं रिसार मोन 6 जेरै- अ, आ, इ, उ, ए आरो ओ । नाथाय असमीया एबा संस्कृत आरो गुबुन रावनिफ्राय सोलाव लाबोनाय सोदोबफोरखौ लिरनो थाखाय-ई, ऊ, ऋ हांखोफोरखौ बाहायनाय जायो । बेफोर गासै गारं रिसारफोरखौ गारंसे गारं रिसार बुडो । बेनि अनगायैबो बर'रवाव गारंसे गोनां रिसार दं जेरै-इउ, एउ, आइ, आउ, अइ ओइ आरो ओउ । बेफोरनि चार्टखौ गाहायाव दिन्थिनाय जाबाय ।

	इ	ए	आ	अ	उ	ओ
इ	-	-	-	-	इउ	-
ए	-	-	-	-	एउ	-
आ	आइ	-	-	-	आउ	-
अ	अइ	-	-	-	-	-
उ	उइ	-	-	-	-	-
ओ	ओइ	-	-	-	ओउ	-

**1.5.2 खौरं रिसार :** बर'रवनि अंगुबै खौरं हांखोफोर गासैमोन 16 । बेफोर जाबाय-ब, द, ग, फ, थ, ख, स, ह, म, न, ड, र, ल, व, य । गारं रिसार बादिनो गुबुन रावनिफ्राय सोलाव लाबोनाय सोदोबफोरखौ लिरनो थाखाय माखासे खौरं रिसारनि चार्टखौ दिन्थिनाय जाबाय-

#### खौरं रिसारथि

	गुस्थिजाव	हाथायगुदि		थालो आरि		थालो उन		गारमा	
		गा:गै:	गा:गो	गा:गै:	गा:गो	गा:गै:	गा:गो	गा:गै:	गा:गो
हांखौ		ब	द			ग			
हांखौ	फ		थ			ख			
हांखौ			स	ज				ह	
गन्थंडारि		म		न			ड		
खमफिखा				र					
सालायारि				ल					
खाव-गार		व				य			
हांखो									

**1.6.0 आखुथाय :** बर'रवा तिब्बत-बार्मा राव बाहागोनि मोनसे मुंख'जाथाव राव । बर' रावहा माखासे एखुथा आखुथायफोर दं । बेफोर जाबाय-

(i) रिसार खान्थि : गुबुन गुबुन तिब्बत-बार्मा रावआव गासै मोनबा गारं रिसारथि दं । जेरै-इ उ ए अ आ/ । नाथाय बर'आव ओ खौ बाहायनानै एखुथा आखु सोरजिदों । बिदिनो 16 था खौरं रिसार फोरनि मादाव /फ, थ, ख, ग, स, ह / खौ बर'गुबै सोदोबनि जोबथा जायगायाव (Final Position) बाहाय जानाय नुनो मोना ।

(ii) देंखो : बर'राव देंखोआरि राव । बेहा मोननै देंखो दं-मोनसेया गोथों (Level on low toru) आरो गुबुन मोनसेया जाबाय गोजौ । गोजौ देंखोखौ 1 आरो गाहाय एबा गोथोंखौ '2' जों फोरमायो । बिदिन्थि बादियै-जा' to eat (High tone) जा' -to be । बेवहाय देंखोनि हायगा जौगाया ओथिनि फारगथि दिन्थिदों आरो बेनो बर'रवनि मोनसे आखुथाय ।

(iii) महरखान्थिनि बिथिं : गुबुन तिब्बत बार्मानि रावफोरनि बर'रवबो सरजाबथायारि एबा दाजाबथायारि आखुथाय दं जेरै-फै ओ मोन बो ला फेयोमोनबोला ।

(iv) बाध्रा महरथि (Syntax) : बर'रवनि बाध्रानि दाथाया एरै मावग्रा आं (S)+ओखाम(O)+जायो(V) । बेबो बर' रावनि मोनसे आखुथाय ।

(v) मोनफाल' रिसारथि (Monosyllabic) : बर'रवनि गुबुन मोनसे आखुथाया जादों-मोनफाल रिसारथि जों मोनफा आबुं ओथि फोरमायनो हानाय जेरै-था, ला, फै बायदि बायदि । बेफोर सोदोबनि रिसार बोनायाव जों गुबुन सोदोबनि जेबो हेफाजाब नांगो जाया ।